叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 两大峡谷：西部之(the Two Great Canyons Excerpts From Letters) 000001

2. 两大峡谷：西部之(the Two Great Canyons Excerpts From Letters) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两大峡谷：西部之(The Two Great Canyons Excerpts From Letters)

[ðə; ði]	[tuː]	[greɪt]	['kænjənz]
The	**Two**	**Great**	**Canyons**
这	二	伟大的	峡谷

两大峡谷

['eksəːpt]	[frɒm; frəm]	['lɛtəz]	['rɪt(ə)n]	[ɒn][ə; eɪ]	['westən]	['dʒɜːni]
Excerpts	**From**	**Letters**	**Written**	**on**	**a**	**Western**	**Journey**
摘录	从	信件	书面	在	一个	西	旅行

西部之旅书信节选

[baɪ]
BY
经过

经过

-	[kəʊl]
Cyrenus	**Cole**
-	油菜

赛勒纳斯·科尔

['siːdə(r)]['ræpɪdz]	,	['aɪəwə]
Cedar **Rapids**	**,**	**Iowa**
雪松 急流	,	爱荷华州

爱荷华州锡达拉皮兹

[ðə; ði]	[tɔːtʃ]	[pres]
The	**Torch**	**Press**
这	火炬	按

火炬出版社

[ˌnaɪn'tiːn]	['hʌndrəd]	[eɪt]
Nineteen	**Hundred**	**Eight**
十九	百	八

一九零八年

[tuː; tə]['mɪsɪz]	.	[en]	.	[diː]	.	[pəʊp]
To **Mrs**	**.**	**N**	**.**	**D**	**.**	**Pope**
到 太太	.	N	.	D	.	教皇

致ND Pope夫人

[ɒv; əv]	[leɪk]	[tʃɑːlz]	,	[luˌiːzi'ænə]	,
of	**Lake**	**Charles**	**,**	**Louisiana**	**,**
的	湖	查尔斯	,	路易斯安那州	,

路易斯安那州查尔斯湖市

[ðiːz]	['eksəːpt]	[frɒm; frəm]	['lɛtəz]	['rɪt(ə)n]	[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	['siːdə(r)]['ræpɪdz]	[rɪ'pʌblɪkən]	[ænd; ənd]
These	**excerpts**	**from**	**letters**	**written**	**for**	**the** **Cedar**	**Rapids**	**Republican**	**and**
这些	摘录	从	信件	书面	为了	这 雪松	急流	共和党人	和

['iːvnɪŋ]	[taɪmz]	[ɑː(r); ə(r)]	['dedɪkeɪtɪd]	,
Evening	**Times**	**are**	**dedicated**	**,**
晚上	《时代周刊》	是	投入的	,

这些摘自为《锡达拉皮兹共和党人报》和《晚间时报》撰写的信件的节选，谨以此献给：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz] ['plez(ə)nt] [wʌnz][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['pleɪsɪz] ['hæpi] [wʌnz]

because	she	made	all	the	ways	pleasant	ones	and	all	the	places	happy	ones
因为	她	制成	全部	这	方式	令人愉快的	一个	和	全部	这	地方	快乐的	一个

[fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [men] — [wʌn][ɒv; əv] [hu:m] [ɪz][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

for	three	men	—	one	of	whom	is	her	husband
为了	三	男人	—	一	的	谁	是	她	丈夫

因为她为三个男人——其中一位是她的丈夫——让所有道路都充满乐趣，让所有地方都充满幸福。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ai]

I
我

我

['jeləʊˌstəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [pɑ:k] , ['mæməθ] [sprɪŋz] [həʊ'tel] , ['ɔ:gəst] - , - :

Yellowstone	National	Park	,	Mammoth	Springs	Hotel	,	August	14	,	1908	:
黄石公园	国家的	公园	,	长毛象	斯普林斯	酒店	,	八月	-	,	-	:

黄石国家公园，猛犸温泉酒店，1908 年 8 月 14 日：

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:st][həʊ'tel]['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn]

We	have	reached	the	first	hotel	station	on	the	tour	of	the	Yellowstone
我们	有	达到	这	第一的	酒店	车站	在	这	旅游	的	这	黄石公园

['næʃ(ə)nəl] [pɑ:k] ,

National	Park	,
国家的	公园	,

我们到达了黄石国家公园之旅的第一站——酒店。

[wɪtʃ] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['ledʒənd][ɒn][ðə; ði] [ɑ:tʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] ,

which	,	according	to	the	legend	on	the	arch	over	the	entrance	,
哪个	,	根据	到	这	传奇	在	这	拱	超过	这	入口	,

根据入口上方拱门上的铭文记载，

[hæz; həz] [bi:n] [set][ə'saɪd] “ [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

has	been	set	aside	“	For	the	benefit	and	enjoyment	of	the	people	.
有	到过	放	旁边	“	为了	这	益处	和	享受	的	这	人们	.

已预留出来“为了人民的利益和享受”。

” [wi:; wi][left] [ˌmɪni'æpəlɪs] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [treɪn][ænd; ənd][faʊnd] [ɑ:'selvz] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ɪn]

”	We	left	Minneapolis	on	the	night	train	and	found	ourselves	the	next	morning	in
”	我们	左边	明尼阿波利斯	在	这	夜晚	火车	和	成立	我们自己	这	下一个	早晨	在

[ðə; ði] [wi:t] ['kʌntri] ,

the	wheat	country	,
这	小麦	国家	,

“我们乘坐夜班火车离开明尼阿波利斯，第二天早上发现自己身处小麦产区。”

[ɒn][ðə; ði] [steɪt] [laɪnz][ɒv; əv] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [ænd; ənd] [nɔ:θ] [də'kəʊtə] .

on	the	state	lines	of	Minnesota	and	North	Dakota	.
在	这	状态	线条	的	明尼苏达州	和	北	达科他州	.

位于明尼苏达州和北达科他州的州界线上。

[ɪn][ðə; ði] [wi:t] ['kʌntri] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪm'presɪv] , [ɪk'sept] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dɪstənsɪz] .

In	the	wheat	country	there	is	nothing	impressive	,	except	the	magnificent	distances	.
在	这	小麦	国家	那里	是	没有什么	感人的	,	除了	这	壮丽	距离	.

在小麦产区，除了壮丽的距离之外，没有什么令人印象深刻的地方。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['veri] [fɑː(r)] , [wʌn] [siːz] [ə; eɪ]['lev(ə)l]

As	far	as	the	eye	can	reach	,	and	that	is	very	far	,	one	sees	a	level
作为	远的	作为	这	眼睛	能	抵达	,	和	那	是	非常	远的	,	一	看到	一个	等级

[ɪk'spæns] ,

expanse	,
广阔	,

目光所及之处，是一片辽阔的平原，而这片平原非常广阔。

['kʌvəd] [wɪð] [wiːt] , [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [stɔːk] .

covered	with	wheat	,	some	in	the	shock	and	some	still	on	the	stalk	.
涵盖	和	小麦	,	一些	在	这	震惊	和	一些	仍然	在	这	茎	.

上面覆盖着小麦，有些还在麦垛上，有些还在麦秆上。

[ðə; ði] [taʊnz] , ['ɔːlsəʊ] , [læk] [ɪm'presɪvnɪs] .

The	towns	,	also	,	lack	impressiveness	.
这	城镇	,	还	,	缺少	令人印象深刻	.

这些城镇也缺乏令人印象深刻之处。

[məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [wiːt] ['steɪʃnz] .

Most	of	them	are	mere	wheat	stations	.
最多	的	他们	是	仅仅	小麦	车站	.

它们大多数只是小麦收割站。

['fɑːgəʊ][ænd; ənd] ['bɪzmɑːk] [ænd; ənd]['mændæn][ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kə'mɜːʃ(ə)l]

Fargo	and	Bismarck	and	Mandan	are	,	however	,	not	without	commercial
法戈	和	俾斯麦	和	曼丹	是	,	然而	,	不是	没有	商业的

[ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk] ['ɪntrəst] .

and	historic	interest	.
和	历史性	兴趣	.

然而，法戈、俾斯麦和曼丹也并非没有商业和历史价值。

[æt; ət] ['bɪzmɑːk] , [ai][ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [braɪs]

At	Bismarck	,	I	recalled	what	Mr	.	Bryce
在	俾斯麦	,	我	召回	什么	先生	.	布莱斯

在俾斯麦，我想起了布莱斯先生的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[rəʊt] [ɪn] “ [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɒmənwelθ] .

wrote	in	“	The	American	Commonwealth	.
写道	在	“	这	美国人	联邦	.

写于《美国联邦》。

” [hiː; hi][wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [ɪn] - , [wen] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [wɒz; wəz]

”	He	was	present	,	in	1883	,	when	the	corner	stone	of	the	state	house	was
”	他	曾是	展示	,	在	-	,	什么时候	这	角落	石头	的	这	状态	房子	曾是

[leɪd] ,

laid	,
铺设	,

“1883年，他亲临现场，见证了州议会大厦奠基石的安放。”

[wɪð] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['serɪmənɪz] , ['dʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grɑːnt][ænd; ənd] “ ['sɪtɪŋ] [bʊl] ” ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ]

with	imposing	ceremonies	,	General	U	.	S	.	Grant	and	“	Sitting	Bull	”	being	among
和	气势磅礴	仪式	,	一般的	U	.	S	.	授予	和	“	坐着	公牛	”	存在	之中

[ðə; ði] ['ɒnəd] [gests] .

the	honored	guests	.
这	荣幸	客人	.

仪式隆重隆重，美国陆军格兰特将军和“坐牛”公牛等名人都是受邀嘉宾。

['mɪstə(r)] . [braɪs] ['rekɔ:dz] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rətəz] [ə'pɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ri'mɑ:k] [ðæt]

Mr	.	Bryce	records	that	one	of	the	orators	upon	that	occasion	remarked	that
先生	.	布莱斯	记录	那	一	的	这	演说家	之上	那	场合	评论	那

['bɪzmɑ:k] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] " [bi:; bi][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [hɑ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:rldz]

Bismarck	was	destined	to	"	be	the	metropolitan	hearth	of	the	world's
俾斯麦	曾是	注定	到	"	是	这	大都会	炉	的	这	世界的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] .

civilization	.
文明	.

布莱斯先生记录道，当时的一位演说家评论说，俾斯麦注定要成为"世界文明的中心"。

" ['mɪstə(r)] . [braɪs] [sez] [hi:; hi] [ɑ:skt] [waɪ] [ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [wɒz; wəz] " [nɒt][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Mr	.	Bryce	says	he	asked	why	the	state	house	was	"	not	in	the	city	,
"	先生	.	布莱斯	说道	他	问	为什么	这	状态	房子	曾是	"	不是	在	这	城市	,

布莱斯先生说他问过为什么州议会大厦"不在城里"，

" [bʌt; bət] " [ə; eɪ][maɪl] [ɒf] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ɪn][ðə; ði] [braʊn] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['preəri] ,

"	but	"	a	mile	off	,	on	the	top	of	a	hill	in	the	brown	and	dusty	prairie	,
"	但	"	一个	英里	离开	,	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	在	这	棕色的	和	尘土飞扬	草原	,

但是，"在一英里之外，在棕色尘土飞扬的草原上的一座小山顶上，

" [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][təʊld] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˌθju:zi'æstɪk] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	and	he	was	told	,	by	the	enthusiastic	spirits	of	the	place	,
"	和	他	曾是	讲述	,	经过	这	热情的	烈酒	的	这	地方	,

"当地热情洋溢的人们告诉他，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] [ðæt] [hɪl] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə]

that	in	a	few	years	that	hill	would	be	the	center	of	the	city	that	was	to
那	在	一个	很少	年	那	爬坡道	会	是	这	中心	的	这	城市	那	曾是	到

[bi:; bi] .

be	.
是	.

几年后，那座山丘将成为未来城市的中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steɪt] [haʊs] [stɪl] [stændz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

But	the	state	house	still	stands	out	of	town	.
但	这	状态	房子	仍然	站立	出去	的	镇	.

但州议会大厦仍然矗立在城外。

['meni] [həʊps] [ɪn]['ri:əl] [ɪ'steɪt] [ɑ:(r); ə(r)][ˌʌn'ri:əlaɪzd; ˌʌn'rɪəlaɪzd] , [bʌt; bət][let][ˌju: 'es][həʊp] [ðeɪ] [hæv; həv]

Many	hopes	in	real	estate	are	unrealized	,	but	let	us	hope	they	have
许多	希望	在	真实的	财产	是	未实现的	,	但	让	我们	希望	他们	有

['əʊnli] [bi:n] [dɪ'fɜ:d] .

only	been	deferred	.
仅有的	到过	延期	.

房地产领域的许多希望都未能实现，但我们希望它们只是被推迟了。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði]['əʊpən] ['kʌntri] [meɪ] [bi:; bi] ['ti:mɪŋ] [wɪð]

A	hundred	years	from	now	all	the	open	country	may	be	teeming	with
一个	百	年	从	现在	全部	这	打开	国家	可能	是	繁盛	和

[pɒpjʊ'leɪʃnz] .

populations	.
人口	.

一百年后，所有开阔地带都可能人口稠密。

[ɪn] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wi:t] ['kʌntri] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['kʌntri] [hoʊmz] ,

In	much	of	the	wheat	country	there	are	no	country	homes	,
在	很多	的	这	小麦	国家	那里	是	不	国家	房屋	,

在小麦种植区的大部分地区，没有乡村住宅。

['əʊnli]['pleɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wiːt] ['groʊərz] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][plɑːnt][ænd; ənd][tuː; tə]

only	places	in	which	the	wheat	growers	live	long	enough	to	plant	and	to
仅有的	地方	在	哪个	这	小麦	种植者	居住	长的	足够的	到	植物	和	到

['gæðə(r)][ðeə(r)][krɒps] .

gather	their	crops	.
收集	他们的	农作物	.

只有在小麦种植者能够活到播种和收割完成的年纪的地方才会出现这种情况。

[ðə; ði] [wiːt] ['fiːldz] [end][ɪn][ðə; ði][bæd][lændz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

The	wheat	fields	end	in	the	Bad	Lands	,	and	these	would	not	be	so	interesting	,
这	小麦	字段	结尾	在	这	坏的	土地	,	和	这些	会	不是	是	所以	有趣的	,

麦田尽头是荒地，那里的景色就没什么意思了。

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt][səʊ] ['drɪəri] .

were	they	not	so	dreary	.
是	他们	不是	所以	凄凉	.

它们难道不那么乏味吗?

[ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mɪ'zʊəri] [wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [siː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv][æl'fælfə] .

On	the	Little	Missouri	one	begins	to	see	patches	of	alfalfa	.
在	这	小的	密苏里州	一	开始	到	看	补丁	的	紫花苜蓿	.

在小密苏里河沿岸，开始出现成片的苜蓿地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] ['rɪvə(r)]

It	was	on	this	river
它	曾是	在	这	河

就在这条河上

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæt] ['θɪədɔ] ['rəuzəvelt] [rɑːntʃ, ræntʃ] , [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [dɪ'pləʊmə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	Theodore	Roosevelt	ranched	,	equipped	with	a	college	diploma	and	his
那	西奥多	罗斯福	牧场	,	配备	和	一个	大学	文凭	和	他的

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] .

indomitable	spirit	.
不屈不挠	精神	.

西奥多·罗斯福凭借大学文凭和不屈不挠的精神，开办了自己的牧场。

[wʌn] [ə'sendz] ['grædʒuəli]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ʌp][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)] , [tuː; tə] ['lɪvɪŋstən] ,

One	ascends	gradually	into	the	mountains	,	up	the	Yellowstone	River	,	to	Livingston	,
一	上升	逐步地	进入	这	山脉	,	向上	这	黄石公园	河	,	到	利文斯顿	,

人们沿着黄石河缓缓向上攀登，进入山区，最终到达利文斯顿。

[weə(r)] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði][ˌtrænzˌkɒntɪ'nent(ə)l] ['dʒɜːni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːk]

where	they	break	the	transcontinental	journey	for	the	Yellowstone	National	Park
在哪里	他们	休息	这	跨大陆	旅行	为了	这	黄石公园	国家的	公园

[trɪp] .

trip	.
旅行	.

他们在此结束了横跨大陆的旅程，前往黄石国家公园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] - [faɪv] [maɪlz][frɒm; frəm] ['lɪvɪŋstən] [tuː; tə]['gɑːdnə(r)][ænd; ənd][faɪv][ɔː(r)][sɪks][maɪlz]

It	is	fifty	-	five	miles	from	Livingston	to	Gardner	and	five	or	six	miles
它	是	五十	-	五	英里	从	利文斯顿	到	加德纳	和	五	或者	六	英里

[frɒm; frəm]['gɑːdnə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['mæməθ] [sprɪŋz] [həʊ'tel] ,

from	Gardner	to	the	Mammoth	Springs	Hotel	,
从	加德纳	到	这	长毛象	斯普林斯	酒店	,

从利文斯顿到加德纳有55英里，从加德纳到猛犸温泉酒店有5到6英里。

[ðə; ði][lɑːst][faɪv][maɪlz]['biːɪŋ] ['kʌvəd] [baɪ][steɪʤɪz] .

the	**last**	**five**	**miles**	**being**	**covered**	**by**	**stages**	**.**
这	最后的	五	英里	存在	涵盖	经过	阶段	.

最后五英里分阶段完成。

[ðə; ði][həʊ'tel][ɪz] ['kraʊdɪd] .

The	**hotel**	**is**	**crowded**	**.**
这	酒店	是	挤	.

酒店很拥挤。

['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] .

People	**are**	**coming**	**and**	**going**	**.**
人们	是	未来	和	去	.

人来人往。

[ðeɪ] ['dʒɒs(ə)l] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'baʊt] ['fræntɪkli] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bægɪdʒ] [ænd; ənd]

They	**jostle**	**each**	**other**	**and**	**rush**	**about**	**frantically**	**,**	**looking**	**for**	**baggage**	**and**
他们	推搡	每个	其他	和	匆忙	关于	疯狂地	,	寻找	为了	行李	和

['wʌrid] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] .

worried	**about**	**many**	**things**	**.**
担心	关于	许多	事物	.

他们互相推搡，慌慌张张地四处奔走，寻找行李，担心着许多事情。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] “ [dʌn] ” [ðə; ði][pɑːk][ɑː(r); ə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,

Those	**who**	**have**	**“**	**done**	**”**	**the**	**Park**	**are**	**anxious**	**to**	**get**	**away**	**,**
那些	WHO	有	“	完毕	”	这	公园	是	焦虑的	到	得到	离开	,

那些游览过公园的人都急于离开。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt][tuː; tə] “ [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ” [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]

and	**those**	**who**	**are**	**about**	**to**	**“**	**do**	**it**	**”**	**are**	**as**	**anxious**	**to**	**be**	**on**
和	那些	WHO	是	关于	到	“	做	它	”	是	作为	焦虑的	到	是	在

[ðeə(r)] [wei] .

their	**way**	**.**
他们的	方式	.

而那些即将“行动”的人也同样急于启程。

[ɔːl][sɔːrts][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] , [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ,

All	**sorts**	**and**	**conditions**	**of**	**people**	**are**	**here**	**,**	**the**	**aged**	**and**	**the**	**young**	**,**
全部	排序	和	状况	的	人们	是	这里	,	这	老年人	和	这	年轻的	,

这里汇聚了各种各样、不同境况的人，有老人也有小孩。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] [pri'dɔmineit] [ɪn] ['nʌmbəz] [ænd; ənd][ɪn]

the	**rich**	**and**	**the**	**poor**	**,**	**women**	**always**	**predominating**	**in**	**numbers**	**and**	**in**
这	富有的	和	这	贫穷的	,	女性	总是	占主导地位	在	数字	和	在

[æk'tɪvəti] .

activity	**.**
活动	.

无论贫富，女性在人数和活跃度上始终占据主导地位。

[ðə; ði]['pəʊst(ə)l][kɑːd][fæd][ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [hɪə(r)] .

The	**postal**	**card**	**fad**	**is**	**at**	**its**	**height**	**here**	**.**
这	邮政	卡片	时尚	是	在	它是	高度	这里	.

这里明信片热潮正盛。

[ðə; ði]['pəʊstɪdʒ][ðæt][ɪz] [peɪd] [ɒn] [ðiːz] ['traɪflz] [ɔːt] [tuː; tə][peɪ][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ə; eɪ]['dɪvɪdend]

The	**postage**	**that**	**is**	**paid**	**on**	**these**	**trifles**	**ought**	**to**	**pay**	**the**	**government**	**a**	**dividend**
这	邮资	那	是	有薪酬的	在	这些	琐事	应该	到	支付	这	政府	一个	股利

[ɒn][ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .

on	**the**	**money**	**it**	**has**	**invested**	**in**	**the**	**Park**	**.**
在	这	钱	它	有	投资	在	这	公园	.

这些小东西所支付的邮资应该能让政府从其对公园的投资中获得收益。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **10**]
[页 -]

[第10页]

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

['jeləʊˌstəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [paːk] , [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] , ['ɔːgəst] - : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['reɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Yellowstone **National** **Park** **,** **Old** **Faithful** **Inn** **,** **August** **15** **:** **It** **has** **been** **raining** **in** **the**
黄石公园 国家的 公园 , 老的 忠实 客栈 , 八月 - : 它 有 到过 下雨 在 这
[paːk] .
Park **.**
公园 .

黄石国家公园，老忠实旅馆，8月15日：公园里一直在下雨。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['ləʊərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['blʌstərɪŋ] [wɪnd] , [wɪð] [snəʊ] [ænd; ənd] [sliːt] .
The **weather** **has** **been** **lowering** **before** **a** **blustering** **wind** **,** **with** **snow** **and** **sleet** **.**
这 天气 有 到过 降低 前 一个 虚张声势 风 , 和 雪 和 霰 .

寒风凛冽，气温骤降，还伴有雨夹雪。

['piːp(ə)l][sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] ['kəʊtʃɪz] [tə'deɪ] ,
People **sat** **shivering** **in** **the** **stage** **coaches** **today** **,**
人们 卫星 瑟瑟发抖 在 这 阶段 教练 今天 ,

今天，人们坐在驿站马车里瑟瑟发抖。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [biːn]
but **they** **tell** **us** **we** **are** **more** **fortunate** **than** **those** **who** **have** **been**
但 他们 告诉 我们 我们 是 更多的 幸运 比 那些 WHO 有 到过
[kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪn][ðə; ði][dʌst] .
compelled **to** **make** **the** **journey** **in** **the** **dust** **.**
被迫 到 制作 这 旅行 在 这 灰尘 .

但他们告诉我们，我们比那些被迫在尘土中跋涉的人要幸运得多。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pəʊp] [keɪm] [ɪn] ['dʌstəz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɔn] [ðeə(r)]
Mr **.** **Jones** **and** **Mr** **.** **Pope** **came** **in** **dusters** **,** **but** **they** **have** **donned** **their**
先生 . 琼斯 和 先生 . 教皇 来了 在 除尘器 , 但 他们 有 穿戴 他们的
['əʊvəkəʊt] , [ɪn'sted] .
overcoats **,** **instead** **.**
大衣 , 反而 .

琼斯先生和波普先生原本穿着防尘外套，但现在却换上了大衣。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [paːk] [θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
Every **one** **who** **has** **made** **the** **tour** **of** **the** **Park** **thinks** **he** **can** **tell** **you** **all**
每一个 一 WHO 有 制成 这 旅游 的 这 公园 思考 他 能 告诉 你 全部
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
about **it** **,**
关于 它 ,

每个游览过公园的人都觉得自己能把公园的一切都告诉别人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['weðə(r)] [hɪə(r)] ,
but **the** **truth** **is** **that** **no** **one** **knows** **anything** **about** **the** **weather** **here** **,**
但 这 真相 是 那 不 一 知道 任何事物 关于 这 天气 这里 ,

但事实是，没有人了解这里的天气情况。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['veəriəb(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
it **is** **so** **variable** **and** **there** **is** **so** **much** **of** **it** **.**
它 是 所以 多变的 和 那里 是 所以 很多 的 它 .

它变化如此之大，而且数量如此之多。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪərɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈbɔɪənt] .

It	is	clearing	now	and	every	one	is	buoyant	.
它	是	清理	现在	和	每一个	一	是	浮力	.

现在天气晴朗了，大家都精神振奋。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [stɔːm] [ðæt] [meɪks] [ˈpiːp(ə)l] [ˈhæpi] , [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .

It	is	sunshine	after	a	storm	that	makes	people	happy	,	especially	the	women	.
它	是	阳光	后	一个	风暴	那	制作	人们	快乐的	,	尤其	这	女性	.

暴风雨后的阳光让人感到快乐，尤其是女性。

[ðeɪ] [laɪk] [ˈsʌnʃaɪn] .

They	like	sunshine	.
他们	喜欢	阳光	.

它们喜欢阳光。

[ðɪs] [ɪn] [ɪz][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɜːni] .

This	inn	is	an	interesting	point	in	the	journey	.
这	客栈	是	一个	有趣的	观点	在	这	旅行	.

这家旅店是旅途中一个有趣的停留点。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪlt] [ɪnˈtaɪəli] [aʊt][ɒv; əv][lɒgz] , [ˈsev(ə)n] [ˈstɔːriz] [haɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [piːk] .

It	is	built	entirely	out	of	logs	,	seven	stories	high	,	at	the	peak	.
它	是	建造	完全	出去	的	日志	,	七	故事	高的	,	在	这	顶峰	.

它完全由原木建造而成，最高处有七层楼高。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]

It	has
它	有

它有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[greɪt] [ˈfaɪə(r)][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈrʌstɪk] [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [teɪst] “

great	fire	places	and	a	rustic	dining	room	,	where	the	food	begins	to	taste	“
伟大的	火	地方	和	一个	乡村	用餐	房间	,	在哪里	这	食物	开始	到	品尝	“

[ˈʃɪpi] .

shippy	.
船	.

宽敞的壁炉和乡村风格的餐厅，食物开始带上“船味”。

” [ɪn] [ðiːz] [ˈpleɪsɪz] [wʌnz] [ˈæpɪtaɪt] [ˈɔːlweɪz] [kreiv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pleɪst] [bɪˈfɔː(r)]

”	In	these	places	one's	appetite	always	craves	the	things	that	are	not	placed	before
”	在	这些	地方	一个人的	食欲	总是	渴望	这	事物	那	是	不是	放置	前

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“在这些地方，人们的欲望总是渴望那些没有摆在眼前的东西。”

[rɪˈzɔːt] [həʊˈtelz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈkɒntrəri] [ˈpleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Resort	hotels	are	the	most	contrary	places	in	the	world	.
采取	酒店	是	这	最多	相反	地方	在	这	世界	.

度假酒店是世界上最矛盾的地方。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn] [ɪz][ˈteɪkən][frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈgiːzə(r)] ,

The	name	of	the	inn	is	taken	from	that	of	the	geyser	,
这	姓名	的	这	客栈	是	已采取	从	那	的	这	喷泉	,

这家旅店的名字取自间歇泉的名字。

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [naʊ] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] ['beɪs(ə)n] , [əʊld] ['feɪθf(ə)l] ,

the	largest	now	in	action	in	the	Park	basin	,	Old	Faithful	,
这	最大	现在	在	行动	在	这	公园	盆地	,	老的	忠实	,

目前在公园盆地中运行的最大喷泉是老忠实喷泉。

[səʊ] [nemd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ['evri] ['aʊə(r)] .

so	named	because	it	gives	an	exhibition	every	hour	.
所以	命名	因为	它	给予	一个	展览	每一个	小时	.

之所以得名，是因为它每小时都会举办一次展览。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ɪz] [θrəʊn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [spreɪ] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)niz]

The	water	is	thrown	a	hundred	feet	in	the	air	and	the	spray	that	accompanies
这	水	是	抛掷	一个	百	脚	在	这	空气	和	这	喷	那	伴随

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

水柱被喷射到百英尺高的空中，随之而来的是飞溅的水雾。

[ænd; ənd][ðə; ði]['veɪpə(r)] , [ɑ:(r); ə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] .

and	the	vapor	,	are	beautiful	to	see	.
和	这	汽	,	是	美丽的	到	看	.

水蒸气也很美。

[ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] ,

The	basin	,	in	front	of	the	hotel	,
这	盆地	,	在	正面	的	这	酒店	,

酒店前面的盆地

[ɪz] [fɪld] [wɪð] ['mɪnɪtʃə(r)] ['gaɪzəz] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n][wʌn] [lʊks] [hi:; hi][kæn; kən] [si:]

is	filled	with	miniature	geysers	and	in	whichever	direction	one	looks	he	can	see
是	已填	和	微型	间歇泉	和	在	任何	方向	一	看起来	他	能	看

['veɪpə(r)]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm] ['krevis] .

vapor	rising	from	crevices	.
汽	上升	从	缝隙	.

这里遍布微型间歇泉，无论往哪个方向看，都能看到蒸汽从缝隙中升腾而起。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [krʌst] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

In	many	places	the	crust	is	thin	and	treacherous	.
在	许多	地方	这	地壳	是	薄的	和	奸诈	.

许多地方的地壳很薄，而且非常脆弱。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [pu:lz] [hæv; həv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] [fɔ:m'eɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]

Some	of	the	pools	have	the	most	delicate	formations	and	the	most
一些	的	这	游泳池	有	这	最多	精美的	阵型	和	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlərɪŋ] ,

exquisite	colorings	,
精美的	着色	,

有些水池拥有最精巧的形态和最绚丽的色彩，

['kɒmpərəb(ə)l] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] .

comparable	with	nothing	except	the	colors	in	precious	stones	.
可比	和	没有什么	除了	这	颜色	在	宝贵的	石头	.

除了宝石的色彩，没有任何其他颜色可以与之媲美。

[sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [gri:n] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)] [blu:] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)][laɪk] ['mɔ:nɪŋ]

Some	are	green	and	some	are	blue	and	some	are	like	morning
一些	是	绿色的	和	一些	是	蓝色的	和	一些	是	喜欢	早晨

['glɔ:riz] .

glories	.
荣耀	.

有些是绿色的，有些是蓝色的，有些像牵牛花。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['sʌlfə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

The	smell	of	sulphur	is	in	the	air	.
这	闻	的	硫	是	在	这	空气	.

空气中弥漫着硫磺味。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['ʌgli] [θɪŋz] , [mʌd] ['gaɪzəz] , [ˌʌn'həʊlsəm] [həʊlz] ['bʌblɪŋ] [wɪð] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] [aʊt] [mʌd] ,

There	are	also	the	ugly	things	,	mud	geysers	,	unwholesome	holes	bubbling	with	and	spouting	out	mud	,
那里	是	还	这	丑陋的	事物	,	泥	间歇泉	,	不健康的	孔	冒泡	和	和	喷水	出去	泥	,

还有一些丑陋的东西，比如泥浆喷泉，那些冒着泡、喷涌着泥浆的肮脏洞穴。

[laɪk] [təudz] .

like	toads	.
喜欢	蟾蜍	.

像蟾蜍一样。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɪn'sɪst][ɒn] ['siːɪŋ] ['evri] ['krevɪs] .

Some	people	insist	on	seeing	every	crevice	.
一些	人们	坚持	在	看到	每一个	裂缝	.

有些人非要看清每一个角落。

[ðeɪ] [træmp] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['taɪəd][aʊt] .

They	tramp	about	until	they	are	all	tired	out	.
他们	流浪汉	关于	直到	他们	是	全部	疲劳的	出去	.

他们四处奔波，直到筋疲力尽。

[ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] “ ['duːɪŋ] ” [ðə; ði]

That	is	what	they	call	“	doing	”	the
那	是	什么	他们	称呼	“	正在做	”	这

这就是他们所谓的“做”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[pɑːk] .

Park	.
公园	.

公园。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][pɑːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʊrər] ['mɔːtəlz] !

The	poor	Park	,	and	the	poorer	mortals	!
这	贫穷的	公园	,	和	这	贫穷	凡人	!

可怜的朴先生，以及所有可怜的凡人！

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['iːzɪə] [ænd; ənd]['betə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [əb'zɔːb] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [θɪŋz] .

But	to	me	it	seems	easier	and	better	to	sit	down	quietly	and	absorb	the	spirit	of	things	.
但	到	我	它	似乎	更轻松	和	更好的	到	坐	向下	悄悄	和	吸收	这	精神	的	事物	.

但对我来说，静静地坐下来，感受事物的精髓，似乎更容易也更好。

[ðə; ði] ['maʊntənz] [klæd] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['tɪmbə(r)] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [bluː] [skaɪ] , [fliːst] [wɪð] ['delɪkət] [klaʊdz] , ['əʊvə(r)][ɔːl] .

The	mountains	clad	with	the	green	timber	,	the	rich	blue	sky	,	fleeced	with	delicate	clouds	,	over	all	.
这	山脉	覆膜	和	这	绿色的	木材	,	这	富有的	蓝色的	天空	,	羊毛	和	精美的	云	,	超过	全部	.

群山覆上绿树，湛蓝的天空点缀着朵朵白云，一切都笼罩着这壮丽的景象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðiːz] ['nætʃ(ə)rəl] ['wʌndər] .

It	is	a	great	joy	to	be	in	the	midst	of	these	natural	wonders	.
它	是	一个	伟大的	喜悦	到	是	在	这	中间	的	这些	自然的	奇迹	.

置身于这些自然奇观之中，真是一种莫大的快乐。

[waɪ] ['wɪəri] [wʌnz] [self] [wɪð] [ðə; ði]['diːteɪlz] ?

Why	weary	one's	self	with	the	details	?
为什么	厌倦	一个人的	自己	和	这	细节	?

何必为细节烦恼呢?

[waɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['wɪərinəs] ?

Why	make	it	a	place	of	weariness	?
为什么	制作	它	一个	地方	的	疲劳	?

为什么要把它变成一个令人疲惫的地方?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

It	is	a	great	picture	gallery	of	the	gods	.
它	是	一个	伟大的	图片	画廊	的	这	神	.

这是一部很棒的神祇图片集。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][left] [ʌn'fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][krɪ'eɪʃ(ə)n] .

Here	they	have	left	unfinished	the	work	of	creation	.
这里	他们	有	左边	未完成	这	工作	的	创建	.

他们在这里留下了未完成的创造工作。

[bʌt; bət]['piːp(ə)l][gəʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə'baʊt] ['bɑːgən] ['kaʊntər] [ɪn][ðə; ði] [stɔːz] .

But	people	go	through	it	,	rushing	about	it	as	about	bargain	counters	in	the	stores	.
但	人们	去	通过	它	,	匆忙	关于	它	作为	关于	便宜货	计数器	在	这	商店	.

但人们却像在商店的特价柜台前一样，匆匆忙忙地穿梭其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['jeləʊˌstəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] , [leɪk] [həʊ'tel] , ['ɔːgəst] - , - :

Yellowstone	National	Park	,	Lake	Hotel	,	August	15	,	1908	:
黄石公园	国家的	公园	,	湖	酒店	,	八月	-	,	-	:

黄石国家公园，湖畔酒店，1908 年 8 月 15 日:

[wiː; wi] [left] [əʊld] ['feɪθf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [rɪ'grets] .

We	left	Old	Faithful	Inn	this	morning	with	some	regrets	.
我们	左边	老的	忠实	客栈	这	早晨	和	一些	遗憾	.

今天早上我们带着些许遗憾离开了老忠实旅馆。

[wʌn] [kʊd; kəd] [spend] ['sevrəl] [deɪz] [ðeə(r)] [wɪð] ['prɒfɪt] .

One	could	spend	several	days	there	with	profit	.
一	可以	花费	一些	天	那里	和	利润	.

人们可以在那里待上好几天，而且还能有所收获。

[ðə; ði] [ɪn] [ɪt'self][ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [ə'træktɪv] .

The	inn	itself	is	comfortable	and	the	surroundings	attractive	.
这	客栈	本身	是	舒服的	和	这	周围环境	吸引人的	.

旅馆本身很舒适，周围环境也很优美。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvərˈteɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv]

We	have	had	the	misfortune	to	be	overtaken	by	a	party	of
我们	有	有	这	不幸	到	是	被超越	经过	一个	派对	的

[ikˈskəːʃənist] ,

excursionists	,
远足者	,

我们很不幸被一群旅游游客超过了。

[huː] ['entəd] [ðə; ði] [pɑːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] .

who	entered	the	Park	from	the	west	.
WHO	进入	这	公园	从	这	西方	.

从西面进入公园的人。

[æn; ən] [ɪksˈkɜːʃ(ə)nɪst] [ɪz][æn; ən] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] ['trævələ] .

An	excursionist	is	an	uninteresting	traveler	.
一个	远足者	是	一个	无聊	游客	.

观光客是无趣的旅行者。

[hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz]['træv(ə)lɪŋ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [reɪts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] .

He	is	apt	to	be	some	one	who	is	traveling	because	the	rates	are	cheap	.
他	是	易于	到	是	一些	一	WHO	是	旅行	因为	这	利率	是	便宜的	.

他很可能是因为票价便宜而选择旅行的人。

[ðə; ði]['regjələ(r)] ['tʊərɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [pʊt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ˌəʊvəˈkraʊdɪŋ] .

The	regular	tourists	were	very	much	put	out	by	the	overcrowding	.
这	常规的	游客	是	非常	很多	放	出去	经过	这	过度拥挤	.

普通游客对过度拥挤的情况非常不满。

[bʌt; bət] [ɪf] [wʌn]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] , [ɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,

But	if	one	wants	to	be	alone	,	or	with	a	few	friends	,
但	如果	一	想要	到	是	独自的	,	或者	和	一个	很少	朋友们	,

但如果一个人想独处，或者和几个朋友在一起，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['biːt(ə)n] [pɑːðz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːk] .

he	must	not	follow	the	beaten	paths	of	the	Park	.
他	必须	不是	跟随	这	被打败	路径	的	这	公园	.

他不能走公园里人迹罕至的小路。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [weɪz] [ɒv; əv]['træv(ə)lɪŋ][ɪn] [vəʊg] .

There	are	many	ways	of	traveling	in	vogue	.
那里	是	许多	方式	的	旅行	在	时尚	.

时尚旅行的方式有很多种。

[ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [ɪz][baɪ][ðə; ði][steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌtrænspɔːˈteɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] , [wɪtʃ] [əʊnz]

The	easiest	way	is	by	the	stages	of	the	transportation	company	,	which	owns
这	最容易	方式	是	经过	这	阶段	的	这	运输	公司	,	哪个	拥有

[ænd; ənd] ['ɔpəreits] [ðə; ði][həʊˈtelz] .

and	operates	the	hotels	.
和	运作	这	酒店	.

最简单的方法是通过拥有并运营这些酒店的运输公司的各个阶段。

[ɪn][ðə; ði][həʊˈtelz][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] .

In	the	hotels	one	is	apt	to	get	a	good	bed	and	,	sometimes	,	a	bath	.
在	这	酒店	一	是	易于	到	得到	一个	好的	床	和	,	有时	,	一个	洗澡	.

在酒店里，人们通常能睡到一张舒适的床，有时还能洗个澡。

[ðə; ði] [fuːd] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

The	food	served	in	the	dining
这	食物	服务	在	这	用餐

餐厅供应的食物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[rʊmz; ruːmz][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [həʊ'tel][və'raɪətɪ] .
rooms is of the conventional hotel variety .
房间 是 的 这 传统的 酒店 种类 .

房间是传统酒店风格。

[ɔːl][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːk][ɪn] ['hevi] [freɪt] ['wægənz] .
All the supplies are brought into the Park in heavy freight wagons .
全部 这 补给品 是 带来 进入 这 公园 在 重的 货运 马车 .

所有物资都是用重型货车运进公园的。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][aʊt][ɒv; əv][kænz] ,
Most of the things are taken out of cans ,
最多 的 这 事物 是 已采取 出去 的 罐头 ,

大部分东西都是从罐头里取出的。

[bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] [freʃ] ['vedʒtəb(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [frɒm; frəm] ['gaːdnz] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
but a few fresh vegetables are supplied from gardens cultivated by the
但 一个 很少 新鲜的 蔬菜 是 供应 从 花园 栽培 经过 这
[həʊ'tel] ['kʌmpəni] .
hotel company .
酒店 公司 .

但酒店公司会从自己种植的菜园里供应一些新鲜蔬菜。

[ðə; ði][mɪlk]['ɔːlsəʊ][ɪz] [freʃ] , [drɔːn] [frɒm; frəm][kaʊz] [kept][ɪn][ðə; ði][pɑːk] .
The milk also is fresh , drawn from cows kept in the Park .
这 牛奶 还 是 新鲜的 , 绘制 从 牛 保留 在 这 公园 .

牛奶也很新鲜，来自公园里饲养的奶牛。

[tʃiːpə] [məʊdz][ɒv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd] [səb'sɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ] ['kæmpɪŋ] ['aʊtfɪts] .
Cheaper modes of travel and subsistence are supplied by camping outfits .
更便宜 模式 的 旅行 和 生存 是 供应 经过 野营 服装 .

露营用品店提供更经济实惠的旅行和生活必需品。

[wʌn] ['kʌmpəni] [mein'tein][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['pɜːmənənt] [kæmps] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][juːz] ['muːvəbl]
One company maintains a series of permanent camps , and others use movable
一 公司 保持 一个 系列 的 永恒的 营地 , 和 其他的 使用 活动
[kæmps] ,
camps ,
营地 ,

一家公司维护着一系列永久营地，而其他公司则使用移动营地。

['kæriɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)] ['bedɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][juː'tensɪlz] [wɪð] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .
carrying all their bedding and their utensils with them from place to place .
携带 全部 他们的 寝具 和 他们的 餐具 和 他们 从 地方 到 地方 .

他们带着所有的被褥和餐具四处奔波。

[bʌt; bət] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [wʌn] ['trævlz] , [hiː; hi][ɪz][æpt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['meni] [frendz] .
But whichever way one travels , he is apt to pick up many friends .
但 任何 方式 一 旅行 , 他 是 易于 到 挑选 向上 许多 朋友们 .

但无论走哪条路，他都可能结交很多朋友。

['frendʃɪps] , [ɪn][fækt] , [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][pɑːk] .
Friendships , in fact , are easily made in the Park .
友谊 , 在 事实 , 是 容易地 制成 在 这 公园 .

事实上，在公园里很容易结交朋友。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [siːm] ['veri] ['riːəl] ,
For **the** **time** **they** **seem** **very** **real** **,**
为了 这 时间 他们 似乎 非常 真实的 ,

在某个时刻，它们看起来非常真实。

[ænd; ənd] ['pɑːtɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [siːm] ['ɔːlməʊst][laɪk] ['pɑːtɪŋz] [wɪð] [əʊld]
and **partings** **at** **the** **end** **of** **a** **journey** **seem** **almost** **like** **partings** **with** **old**
和 离别 在 这 结尾 的 一个 旅行 似乎 几乎 喜欢 离别 和 老的
[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

旅程结束时的离别，感觉就像与老朋友告别一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wʌn] [miːts] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] ,
It **all** **comes** **from** **the** **fact** **that** **the** **people** **one** **meets** **here** **are** **,**
它 全部 来 从 这 事实 那 这 人们 一 满足 这里 是 ,

这一切都源于你在这里遇到的人们是这样的：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪtʃə(r)] [wɜːld] .
for **the** **time** **being** **,** **all** **the** **people** **there** **are** **in** **this** **little** **miniature** **world** **.**
为了 这 时间 存在 , 全部 这 人们 那里 是 在 这 小的 微型 世界 .

目前，这个微缩世界里的所有人都在这里。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['liːvɪŋ] [əʊld]['feɪθf(ə)l] [ɪn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] .
But **we** **are** **still** **leaving** **Old** **Faithful** **Inn** **,** **so** **far** **as** **this** **letter** **is** **concerned** **.**
但 我们 是 仍然 离开 老的 忠实 客栈 , 所以 远的 作为 这 信 是 担心的 .

但就这封信而言，我们仍然要离开老忠实旅馆。

[ðə; ði] [rɪ'grets] [ðæt] ['meni] [felt][ɪn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]
The **regrets** **that** **many** **felt** **in** **leaving** **the** **inn** **were** **increased** **by** **the**
这 遗憾 那 许多 毛毡 在 离开 这 客栈 是 增加 经过 这
[ˌdɪsə'griːəbəlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
disagreeableness **of** **the** **weather** **outside** **.**
令人不快 的 这 天气 外部 .

离开客栈时，许多人都感到不舍，而外面恶劣的天气更增添了他们的遗憾。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] .
It **was** **a** **miserable** **rainy** **morning** **.**
它 曾是 一个 悲惨的 下雨 早晨 .

那是一个阴雨绵绵的早晨。

[ˌaɪ 'tiː] ['drizl] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] , [ˌɪntə'mɪtəntli] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['daʊnˌpɔːz]
It **drizzled** **all** **the** **time** **and** **,** **intermittently** **,** **there** **were** **downpours**
它 细雨 全部 这 时间 和 , 间歇性地 , 那里 是 倾盆大雨

一直下着毛毛雨，时不时还会下起倾盆大雨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
of **water** **.**
的 水 .

水。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][maɪ][lɒt][tuː; tə][raɪd][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
It **fell** **to** **my** **lot** **to** **ride** **on** **the** **outside** **of** **the** **coach** **,**
它 跌倒 到 我的 很多 到 骑 在 这 外部 的 这 教练 ,

我只能坐在车厢外侧，

[wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [tʃɔɪs] [si:t] [ɪn][feə(r)] ['weðə(r)] .

with	the	driver	,	which	is	a	very	choice	seat	in	fair	weather	.
和	这	司机	,	哪个	是	一个	非常	选择	座位	在	公平的	天气	.

天气晴朗时，坐在司机旁边是一个非常理想的座位。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['reɪni] , [ðə; ði]['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdɪz] - [men]['ɔ:lweɪz][prɪ'fɜ:(r)][tu:; tə][raɪd] [ˌɪn'saɪd] .

When	it	is	rainy	,	the	ladies	,	and	the	ladies	'	men	always	prefer	to	ride	inside	.
什么时候	它	是	下雨	,	这	女士们	,	和	这	女士们	-	男人	总是	更喜欢	到	骑	里面	.

下雨的时候，女士们和她们的男伴总是喜欢在室内骑马。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] ['tʃætərɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , ['ɒf(ə)n][ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ,

But	there	is	so	much	chattering	inside	,	often	about	nothing	,
但	那里	是	所以	很多	喋喋不休	里面	,	经常	关于	没有什么	,

但里面却充斥着太多喋喋不休的声音，而且往往都是些无关紧要的小事。

[ðæt] [ə; eɪ]['kwaɪət][mæn] [prɪ'fɜ:z] [tu:; tə][bi:; bi][ˌaʊt'saɪd] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][reɪn] .

that	a	quiet	man	prefers	to	be	outside	,	even	in	the	rain	.
那	一个	安静的	男人	偏好	到	是	外部	,	甚至	在	这	雨	.

一个性格安静的人更喜欢待在户外，即使下雨也一样。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

The	driver	is	a	good	fellow	.
这	司机	是	一个	好的	同伴	.

这位司机是个好人。

[hi:; hi] [dʌz] [nɒt] [tɔ:k] [mʌtʃ] .

He	does	not	talk	much	.
他	做	不是	讲话	很多	.

他话不多。

[hi:; hi][ɪz] [tu:] [ɪn'tent][ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] ['mu:vɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['slɪpəri] [rəʊd] , ['ɒf(ə)n][ə'raʊnd] [ə'brʌpt] [kɜ:rvz] .

He	is	too	intent	on	watching	his	horses	moving	on	a	slippery	road	,	often	around	abrupt	curves	.
他	是	也	意图	在	观看	他的	马匹	移动	在	一个	滑	路	,	经常	大约	突然	曲线	.

他太专注于观察他的马在湿滑的道路上行驶，经常要绕过急弯。

[ðə; ði][fɔ:(r)] [faɪn] ['tʃesnʌt] ['hɔ:sɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ri:əl] [gʊd] ['kʌmpəni] , [səʊ][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd][səʊ] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd][səʊ]['i:gə(r)] .

The	four	fine	chestnut	horses	were	real	good	company	,	so	intelligent	and	so	willing	and	so	eager	.
这	四	美好的	板栗	马匹	是	真实的	好的	公司	,	所以	聪明的	和	所以	愿意的	和	所以	渴望的	.

这四匹漂亮的栗色马真是很好的伙伴，它们聪明、温顺、热情。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d] [wɜ:k] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['grædʒuəl] [ə'sent] ,

It	was	hard	work	this	morning	to	pull	the	coach	,	for	there	was	a	gradual	ascent	,
它	曾是	难的	工作	这	早晨	到	拉	这	教练	,	为了	那里	曾是	一个	逐渐地	上升	,

今天早上拉车很费劲，因为是缓坡。

[frɒm; frəm][wʌn] ['hʌndrəd] [tu:; tə] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][maɪl] .

from	one	hundred	to	two	hundred	feet	to	the	mile	.
从	一	百	到	二	百	脚	到	这	英里	.

一英里从一百到两百英尺算起。

['plenti] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [stri:mz] .

Plenty	**of**	**clear**	**water**	**was**	**running**	**in**	**the**	**mountain**	**streams**	**.**
很多	的	清除	水	曾是	跑步	在	这	山	溪流	.

山涧溪流中流淌着大量清澈的溪水。

[wi:; wi] [krɒst] [ðə; ði][ˌkɒntɪ'nent(ə)l][dɪ'vaɪd] , [æt; ət][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə'baʊt][eit] , - [fi:t] ,

We	**crossed**	**the**	**continental**	**divide**	**,**	**at**	**an**	**elevation**	**of**	**about**	**8**	**,**	**300**	**feet**	**,**
我们	交叉	这	大陆	划分	,	在	一个	海拔	的	关于	8	,	-	脚	,

我们越过了海拔约 8300 英尺的大陆分水岭。

[bʌt; bət][wi:; wi] [su:n] [ˌri:'krɔ:st] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:'selvz] [wʌns][mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði][ət'læntɪk]

but	**we**	**soon**	**recrossed**	**the**	**line**	**and**	**found**	**ourselves**	**once**	**more**	**on**	**the**	**Atlantic**
但	我们	很快	重新交叉	这	线	和	成立	我们自己	一次	更多的	在	这	大西洋

[sləʊp] .

slope	**.**
坡	.

但我们很快又越过了那条线，再次来到了大西洋沿岸。

[ðə; ði]['draɪvə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['meni] ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ʃəʊ'ʃəʊni] [leɪk] ,

The	**driver**	**pointed**	**out**	**many**	**objects**	**of**	**interest**	**,**	**among**	**them**	**Shoshone**	**Lake**	**,**
这	司机	尖	出去	许多	对象	的	兴趣	,	之中	他们	肖肖尼	湖	,

司机沿途指出了许多景点，其中包括肖肖尼湖。

['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læps][ɒv; əv] ['maʊntən] [pi:ks] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] .

resting	**in**	**the**	**laps**	**of**	**mountain**	**peaks**	**,**	**a**	**beautiful**	**body**	**of**	**water**	**.**
休息	在	这	圈数	的	山	高峰	,	一个	美丽的	身体	的	水	.

静卧于群山环抱之中，一片美丽的水域。

[bʌt; bət][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kəʊtʃ] [si:md] [ə'blɪviəs] [tu:; tə] ['meni] [θɪŋz] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

But	**the**	**persons**	**inside**	**the**	**coach**	**seemed**	**oblivious**	**to**	**many**	**things**	**,**	**except**	**the**
但	这	人	里面	这	教练	似乎	浑然不觉	到	许多	事物	,	除了	这

['mailpəust] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kaʊntɪd] ,

mileposts	**which**	**they**	**counted**	**,**
里程碑	哪个	他们	计数	,

但车厢里的人似乎对很多事情都浑然不觉，除了他们正在数的里程碑。

['ɔ:dəbli] , [wɪð] [greɪt] [ˌregju'lærəti] — [ðeə(r)]

audibly	**,**	**with**	**great**	**regularity**	**—**	**there**
可听见的	,	和	伟大的	规律性	—	那里

清晰可闻，而且非常规律——那里

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[wɜ:(r); wə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] ['lɒdʒɪŋ] [pleɪs] .

were	**thirty**	**-**	**four**	**of**	**them**	**to**	**count**	**to**	**the**	**next**	**lodging**	**place**	**.**
是	三十	-	四	的	他们	到	数数	到	这	下一个	住宿	地方	.

他们三十四人需要前往下一个住宿地点。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [reɪnd] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] !

And	**it**	**rained**	**all**	**the**	**time**	**!**
和	它	下雨了	全部	这	时间	!

而且一直下雨！

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ðæt] [ai] ['lɜ:nɪd] [məʊst][ə'baʊt][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][laɪf]

It	**was**	**on**	**this**	**part**	**of**	**the**	**journey**	**that**	**I**	**learned**	**most**	**about**	**the**	**animal**	**life**
它	曾是	在	这	部分	的	这	旅行	那	我	学习	最多	关于	这	动物	生活

[ɪn][ðə; ði] [pɑ:k] .

in	**the**	**Park**	**.**
在	这	公园	.

正是在这段旅程中，我对公园里的动物生活有了最深入的了解。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

It	was	one	of	the	things	in	which	the	driver	was	interested	.
它	曾是	一	的	这	事物	在	哪个	这	司机	曾是	感兴趣的	.

这是司机感兴趣的事情之一。

[ðeə(r)] [ɪz][ɔːl]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði][pɑːk] , [frɒm; frəm] [ˈwiːzəl] [tuː; tə] [ˌæntləd] [dɪə(r)][ænd; ənd]

There	is	all	manner	of	life	in	the	Park	,	from	weasels	to	antlered	deer	and
那里	是	全部	方式	的	生活	在	这	公园	,	从	黄鼠狼	到	有角的	鹿	和

[beə(r)] ,

bear	,
熊	,

公园里生活着各种各样的生物，从鼬鼠到长角鹿和熊，应有尽有。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [bɜːdz][frɒm; frəm][ðə; ði][tˈaɪniəst] ['kriːtʃəz] ['pɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	air	,	birds	from	the	tiniest	creatures	picking	their	livings	in	the
和	在	这	空气	,	鸟类	从	这	最小的	生物	挑选	他们的	生活	在	这

[paɪn] [triːz] ,

pine	trees	,
松树	树木	,

空中飞翔的鸟儿，以及在松树上觅食的最小的生物，

[tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [ˈwɔːtəfaul, ˈwɔ-] [ðæt] [strʌt] [əˈbaʊt][ɪn]['sev(ə)n] [liːg] [buːts] .

to	the	stately	waterfowls	that	strut	about	in	seven	league	boots	.
到	这	庄严	水禽	那	支撑	关于	在	七	联盟	靴子	.

致那些身着七里靴、昂首阔步的优雅水禽。

[ɔːl][ðə; ði][bɜːdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ; [ɔːl][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ðæt] [krɔːl] [ænd; ənd] ['bʌrəʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ]

All	the	birds	and	animals	;	all	the	creatures	that	crawl	and	burrow	in	the	earth
全部	这	鸟类	和	动物	;	全部	这	生物	那	爬行	和	洞穴	在	这	地球

,

,

,

所有的鸟类和动物；所有在地下爬行和掘穴的生物，

[ɔː(r)] [ðæt] [flaɪ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɒmˈnɪpətənt] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]

or	that	fly	in	the	air	,	are	protected	by	the	omnipotent	arm	of	the
或者	那	飞	在	这	空气	,	是	受保护	经过	这	无所不能	手臂	的	这

['gʌvənmənt] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] .

government	in	Washington	.
政府	在	华盛顿	.

或者说，那些在空中飞行的生物，都受到华盛顿无所不能的政府机构的保护。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [huː] [pəˈtrəʊl][ðə; ði][pɑːk][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

The	soldiers	who	patrol	the	Park	are	the	only	ones	who	are	allowed	to
这	士兵	WHO	巡逻	这	公园	是	这	仅有的	一个	WHO	是	允许	到

[brɪŋ] [gʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [prɪ'zɜːv] .

bring	guns	into	the	preserve	.
带来	枪支	进入	这	保存	.

只有巡逻公园的士兵才被允许携带枪支进入保护区。

[nɒt] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪz]['faɪəd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] .

Not	a	shot	is	fired	to	break	the	stillness	of	the	surroundings	.
不是	一个	射击	是	被解雇	到	休息	这	寂静	的	这	周围环境	.

没有一声枪响打破周围的寂静。

[ðə; ði] ['skwirəlz] [rɒmp] [ɪn][ðə; ði] [triː] [tɒps][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːvəs] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)] [prəˈdɪdʒəs]

The	squirrels	romp	in	the	tree	tops	and	the	beavers	carry	on	their	prodigious
这	松鼠	欢蹦乱跳	在	这	树	最高额	和	这	海狸	携带	在	他们的	惊人

[wɜːks] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][bɪˈfɔː(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒn] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] .

works	just	as	they	did	before	there	was	a	man	on	this	continent	.
作品	只是	作为	他们	做过	前	那里	曾是	一个	男人	在	这	大陆	.

松鼠在树梢上嬉戏，海狸继续着它们惊人的工作，就像人类来到这片大陆之前一样。

[hɪə(r)][ðə; ði][fɔksiz][hæv; həv][həʊlz][ɪn][ðə; ði][graʊnd][ænd; ənd][ðə; ði][bɜ˞dz][hæv; həv][nests][ɪn][ðə; ði]

Here	the	foxes	have	holes	in	the	ground	and	the	birds	have	nests	in	the
这里	这	狐狸	有	孔	在	这	地面	和	这	鸟类	有	巢穴	在	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

这里狐狸在地上挖洞，鸟儿在树上筑巢。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðem; ðəm] .

and	there	is	no	one	to	disturb	them	.
和	那里	是	不	一	到	打扰	他们	.

而且没有人打扰他们。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .

The	results	are	wonderful	.
这	结果	是	精彩的	.

结果非常棒。

[ðə; ði][bɜ˞dz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['hɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [fɪə(r)][ɪz] , [ðeɪ] [siːm]

The	birds	and	animals	hardly	know	what	fear	is	,	they	seem
这	鸟类	和	动物	几乎	知道	什么	害怕	是	,	他们	似乎

鸟兽似乎根本不知道什么是恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[səʊ] ['greɪtli] [ˌʌnkən'sɜːnd] [ə'baʊt][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['piːp(ə)l] .

so	greatly	unconcerned	about	the	presence	of	passing	people	.
所以	非常	漠不关心	关于	这	在场	的	通过	人们	.

完全不在乎路人的存在。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [faɪnd]

Here	they	find
这里	他们	寻找

他们在这里发现

“ [nəʊ] ['enəmi]

“	No	enemy
“	不	敌人

“没有敌人”

[bʌt; bət]['wɪntə(r)][ænd; ənd] [rʌf] ['weðə(r)] ,

But	winter	and	rough	weather	,
但	冬天	和	粗糙的	天气	,

但冬季和恶劣天气，

” [ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðeɪ] [faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] .

”	and	of	these	they	find	a	great	deal	during	the	winter	months	.
”	和	的	这些	他们	寻找	一个	伟大的	交易	期间	这	冬天	几个月	.

“而且他们在冬季能找到很多这类东西。”

[ðə; ði] [tɪndʒ] [ɒv; əv]['wɪntə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['ɔːgəst] ,

The	tinges	of	winter	are	already	in	the	air	,	even	in	August	,
这	色调	的	冬天	是	已经	在	这	空气	,	甚至	在	八月	,

即使到了八月，空气中也已经弥漫着冬天的气息。

[fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)] ['kɒmz] ['ɜːli] [ɒn] [ðɪs] [haɪ] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

for	winter	comes	early	on	this	high	elevation	and	when	it	comes	it	is
为了	冬天	来	早期的	在	这	高的	海拔	和	什么时候	它	来	它	是

[sɪ'vɪə(r)] ,

severe	,
严重	,

因为在这个高海拔地区，冬季来得早，而且来势汹汹。

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['fɔːti] [dɪ'griːz] [bɪ'ləʊ] ['zɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['paɪlɪŋ][ʌp][tuː; tə]

the	mercury	falling	to	forty	degrees	below	zero	and	the	snow	piling	up	to
这	汞	坠落	到	四十	学位	以下	零	和	这	雪	桩	向上	到

[depθs] [ɒv; əv][ten][ɔː(r)] [twelv] [fiːt] .

depths	of	ten	or	twelve	feet	.
深度	的	十	或者	十二	脚	.

气温降至零下四十度，积雪厚达十到十二英尺。

[ɒn]['aʊə(r)] ['θɜːti] - [fɔː(r)][maɪl] ['dʒɜːni] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] ['meni]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] ,

On	our	thirty	-	four	mile	journey	we	were	shown	many	objects	of	interest	,
在	我们的	三十	-	四	英里	旅行	我们	是	所示	许多	对象	的	兴趣	,

在34英里的旅途中，我们看到了许多有趣的景点。

[puːlz] [ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['raɪv(ə)l][ðə; ði] [rer] ['flaʊəz] [ænd; ənd][dʒemz][ɪn][ðeə(r)] ['kʌlərɪŋ]

pools	the	bottoms	of	which	rival	the	rarest	flowers	and	gems	in	their	colorings
游泳池	这	底部	的	哪个	竞争对手	这	最稀有	花朵	和	宝石	在	他们的	着色

.

:

.

水池底部的色彩可以与最稀有的花朵和宝石媲美。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][sʌm; səm] ['ʌgli] [θɪŋz] , [mʌd] ['gaɪzəz] , ['fɪlθi] [ænd; ənd][bæd] ['smelɪŋ] .

But	also	some	ugly	things	,	mud	geysers	,	filthy	and	bad	smelling	.
但	还	一些	丑陋的	事物	,	泥	间歇泉	,	污秽	和	坏的	闻起来	.

但也有一些丑陋的东西，比如泥浆喷泉，肮脏且散发着难闻的气味。

[æt; ət] [nuːn] [wiː; wi]['hɔːltɪd][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] [leɪk] ,

At	noon	we	halted	for	luncheon	at	one	end	of	the	Yellowstone	Lake	,
在	中午	我们	停止	为了	午餐	在	一	结尾	的	这	黄石公园	湖	,

中午时分，我们在黄石湖的一端停下来吃午饭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [tʊk] [boʊts] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['dʒɜːni] [baɪ]['wɔːtə(r)]

and	some	persons	took	boats	,	making	the	rest	of	the	day's	journey	by	water
和	一些	人	采取	船	,	制作	这	休息	的	这	天	旅行	经过	水

.

:

.

有些人乘船，用水路完成了当天剩余的旅程。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [həʊ'tel][æt; ət][ə'baʊt][fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

We	reached	the	Lake	Hotel	at	about	four	o'clock	in	the	afternoon	,
我们	达到	这	湖	酒店	在	关于	四	点钟	在	这	下午	,

我们下午四点左右到达湖畔酒店。

['taɪəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ˌhɔspi'tæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

tired	enough	to	appreciate	the	comforts	and	hospitalities	of	the	place	.
疲劳的	足够的	到	欣赏	这	舒适	和	热情好客	的	这	地方	.

疲惫不堪，足以体会到此地的舒适和热情好客。

[ðɪs] [həʊ'tel][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði][pɑːk] , ['laɪtɪd] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ænd; ənd] ['hiːtɪd] [wɪð]
This hotel is one of the best in the Park , lighted by electricity and heated with
这 酒店 是 一 的 这 最好的 在 这 公园 , 照明 经过 电 和 加热 和
[stiːm] ,
steam ,
蒸汽 ,

这家酒店是公园里最好的酒店之一，采用电力照明，蒸汽供暖。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɔːl] ['tʃɪəf(ə)l] [wʌnz] .
the rooms all cheerful ones .
这 房间 全部 快乐 一个 .

房间都很明亮欢快。

[ðə; ði] [miːlz] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] , ['ɔːlsəʊ] , [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] .
The meals in the dining room , also , were good .
这 餐 在 这 用餐 房间 , 还 , 是 好的 .

餐厅里的饭菜也很好吃。

[ðə; ði] [leɪk] [ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bɒdi]
The lake itself is a wonderful body
这 湖 本身 是 一个 精彩的 身体

湖泊本身就是一个奇妙的体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɪts][ɪk'stent][ænd; ənd][ɪts][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .
of water , considering its extent and its elevation .
的 水 , 考虑 它是 程度 和 它是 海拔 .

考虑到水域的范围和海拔高度。

[ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntənz] [stænd][ɔːl] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː] .
The tops of the mountains stand all around it .
这 最高额 的 这 山脉 站立 全部 大约 它 .

四周群山环绕，峰峦耸立。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [fɔːmd] [bɪ'twiːn] ['maʊntən] ['reɪndʒɪz] .
It lies in the hollows formed between mountain ranges .
它 谎言 在 这 空心 形成 之间 山 范围 .

它位于山脉之间形成的洼地中。

[bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðiːz] ['fiːtʃəz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['bɒdɪz]
But aside from these features , it is not more interesting than other bodies
但 旁边 从 这些 特征 , 它 是 不是 更多的 有趣的 比 其他 身体
[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
of water .
的 水 .

但除了这些特点之外，它并不比其他水体更有趣。

['ɑːftə(r)][ðə; ði][reɪnz] , [ðə; ði][sʌn] [went] [daʊn] [ɪn] ['maʊntən] ['splendə] .
After the rains , the sun went down in mountain splendors .
后 这 雨 , 这 太阳 去 向下 在 山 辉煌 .

雨后，夕阳西下，群山景色壮丽。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ['flʌdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [klaʊdz] !
How good it seemed to see the light flooding through the breaking clouds !
如何 好的 它 似乎 到 看 这 光 洪水 通过 这 打破 云 !

阳光穿透破云层洒进来，感觉真好！

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði][sʌn][fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ɪz]['aʊə(r)][deɪ][æt; ət][ðə; ði]

We	have	been	very	anxious	about	the	sun	for	tomorrow	is	our	day	at	the
我们	有	到过	非常	焦虑的	关于	这	太阳	为了	明天	是	我们的	天	在	这

['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

Canyon	of	the	Yellowstone	and	there	,
峡谷	的	这	黄石公园	和	那里	,

我们一直很担心明天的阳光，因为明天我们要去黄石峡谷。

[ɪf] ['eniweə(r)] , [wʌn] [niːdz] [ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [k'ʌləz] .

if	anywhere	,	one	needs	the	sun	to	bring	out	the	colors	.
如果	任何地方	,	一	需求	这	太阳	到	带来	出去	这	颜色	.

如果说有什么地方需要阳光才能展现色彩，那非阳光莫属。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kænjən] , [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːk] ,

I	have	heard	so	much	about	this	Canyon	,	since	coming	to	the	Park	,
我	有	听到	所以	很多	关于	这	峡谷	,	自从	未来	到	这	公园	,

自从来到公园以来，我就一直听说了这个峡谷。

[ænd; ənd] [riːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ,

and	read	so	much	about	it	before	coming	here	,
和	读	所以	很多	关于	它	前	未来	这里	,

来这里之前，我已经阅读了很多关于这里的资料。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] ['meʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ]

that	I	am	very	anxious	to	see	it	and	to	measure	it	with	my
那	我	是	非常	焦虑的	到	看	它	和	到	措施	它	和	我的

[ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

expectations	.
期望	.

我非常渴望看到它，并根据我的预期来衡量它。

[səʊ][fɑː(r)] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ɪk'siːdɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]

So	far	,	I	must	confess	,	nothing	has	exceeded	my	expectations	,	and	much
所以	远的	,	我	必须	承认	,	没有什么	有	超出	我的	期望	,	和	很多

[hæz; həz]['fɔːlən][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] .

has	fallen	far	below	them	.
有	倒下	远的	以下	他们	.

坦白说，到目前为止，没有一件事超出我的预期，很多事情都远远低于我的预期。

[ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ɒf(ə)n] [pleɪ] ['hævək] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

The	things	as	they	are	,	often	play	havoc	with	the	things	as	we	have
这	事物	作为	他们	是	,	经常	玩	混乱	和	这	事物	作为	我们	有

[ɪ'mædʒɪnd][ðem; ðəm] .

imagined	them	.
想象	他们	.

现实情况往往与我们想象中的情况大相径庭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

['jeləʊˌstəʊn] ['næʃ(ə)nəl] [pɑːk] , ['kænjən] [həʊ'tel] , ['ɔːgəst] - :

Yellowstone	National	Park	,	Canyon	Hotel	,	August	16	:
黄石公园	国家的	公园	,	峡谷	酒店	,	八月	-	:

黄石国家公园，峡谷酒店，8月16日：

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] [tə'deɪ] .

We	were	not	disappointed	in	the	weather	today	.
我们	是	不是	失望的	在	这	天气	今天	.

今天的天气没有让我们失望。

[ə; eɪ]['reərə] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ['nevə(r)] [dɔːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

A	rarer	Sunday	morning	never	dawned	,	not	even	in	the	mountains	.
一个	稀有	星期日	早晨	绝不	黎明	,	不是	甚至	在	这	山脉	.

即使在山区，也从未见过如此罕见的星期天早晨。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [sʌm; səm] ['remnənt] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

There	were	still	some	remnant	clouds	in	the	sky	.
那里	是	仍然	一些	剩	云	在	这	天空	.

天空中还残留着一些云层。

['fɔːtʃənətli] , [tuː] , [ðiːz] [dɪd][nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn'taɪəli] .

Fortunately	,	too	,	these	did	not	disappear	entirely	.
幸运的是	,	也	,	这些	做过	不是	消失	完全	.

幸运的是，这些也没有完全消失。

[ɔːl] [deɪ] ['bɪts][ɒv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] ['fləʊtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

All	day	bits	of	fleecy	clouds	floated	between	the	sun	and	the	earth	,
全部	天	比特	的	羊毛	云	漂浮	之间	这	太阳	和	这	地球	,

一整天，朵朵绒毛般的云朵在太阳和地球之间飘荡。

[nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dɑːkən] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['kɔntræsts] .

not	enough	to	darken	,	but	just	enough	for	contrasts	.
不是	足够的	到	变暗	,	但	只是	足够的	为了	对比	.

亮度不至于使画面变暗，但足以形成对比。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['breɪsɪŋ] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	air	was	bracing	and	there	was	plenty	of	it	.
这	空气	曾是	支撑	和	那里	曾是	很多	的	它	.

空气清新，而且空气流通充足。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['aʊə(r)] [kəʊtʃ] [led][ɔːl][ðə; ði][rest] .

As	usual	,	our	coach	led	all	the	rest	.
作为	通常	,	我们的	教练	引领	全部	这	休息	.

和往常一样，我们的教练带领着其他所有人。

['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] [keɪm] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Forty	or	fifty	came	trailing	behind	.
四十	或者	五十	来了	尾随	在后面	.

四五十人跟在后面。

['evri] [wʌn][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [p'ɜːsənz] [ɪn] [haɪ] [gliː] [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

Every	one	was	filled	with	persons	in	high	glee	and	in	great	expectations	.
每一个	一	曾是	已填	和	人	在	高的	高兴	和	在	伟大的	期望	.

每个房间都挤满了兴高采烈、充满期待的人们。

[ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][ə; eɪ]['waɪndɪŋ][wʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)] , [ʌp] [rɪdʒɪz] [ænd; ənd]

The	road	was	a	winding	one	along	the	Yellowstone	River	,	up	ridges	and
这	路	曾是	一个	绕线	一	沿着	这	黄石公园	河	,	向上	山脊	和

['dɪpɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [h'ɒləʊz] ,

dipping	down	into	hollows	,
浸渍	向下	进入	空心	,

这条路沿着黄石河蜿蜒而行，时而攀上山脊，时而下降到山谷中。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kɜːv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['æŋglz] ,

with	many	a	curve	and	a	few	short	angles	,
和	许多	一个	曲线	和	一个	很少	短的	角度	,

它有很多曲线，也有一些短角。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['rɪvə(r)] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [saɪt] .

the	rolling	and	tumbling	river	nearly	always	in	sight	.
这	滚动	和	翻滚	河	几乎	总是	在	视线	.

几乎总能看到奔腾咆哮的河流。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][ðə; ði]['aʊtlet][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][leɪk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ðə; ði][leɪk][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]

The	river	is	the	outlet	for	the	lake	,	or	rather	,	the	lake	is	but	an
这	河	是	这	出路	为了	这	湖	,	或者	相当	,	这	湖	是	但	一个

[ɪk'stenʃ(ə)n] ,

extension	,
扩大	,

河流是湖泊的出口，或者更确切地说，湖泊只是河流的延伸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn][wɪdθ; wɪtθ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

in	width	,	of	the	river	,
在	宽度	,	的	这	河	,

河流的宽度

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['rezəvwɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd]

forming	a	large	reservoir	for	the	waters	from	the	mountains	and
成型	一个	大的	水库	为了	这	水	从	这	山脉	和

[frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] ,

from	the	springs	,
从	这	弹簧	,

形成一个大型蓄水池，用于汇集来自山脉和泉水的水。

[ðʌs] [inˈʃuərɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [fləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

thus	insuring	a	constant	flow	for	the	river	.
因此	保险	一个	持续的	流动	为了	这	河	.

从而确保河流的持续流动。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] ,

After	leaving	the	lake	,
后	离开	这	湖	,

离开湖边后，

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] [fləʊ] [ɒn][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)]['rɪvə(r)] , ['leʒəli] [ænd; ənd]

the	waters	in	the	river	flow	on	as	they	do	in	any	other	river	,	leisurely	and
这	水	在	这	河	流动	在	作为	他们	做	在	任何	其他	河	,	悠闲	和

['kɑːmli] .

calmly	.
平静地	.

河水像其他河流一样，悠闲平静地流淌着。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['wʌndəfəli] [klɪə(r)] , ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [snoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] .

The	water	is	wonderfully	clear	,	coming	from	the	snows	in	the	mountains	.
这	水	是	太棒了	清除	,	未来	从	这	雪	在	这	山脉	.

水质清澈无比，源自山上的积雪。

[ðə; ði] ['rɒki] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɑː(r); ə(r)]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði]

The	rocky	bottoms	of	the	river	are	visible	from	the	tops	of	the
这	岩石	底部	的	这	河	是	可见的	从	这	最高额	的	这

['kəʊtʃɪz] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [meɪ] ['ɒf(ə)n][biː; bi] [siːn] ['swɪmɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə'baʊt] .

coaches	and	fishes	may	often	be	seen	swimming	and	darting	about	.
教练	和	鱼	可能	经常	是	已见	游泳	和	飞镖	关于	.

从车厢顶部可以看到河底的岩石，经常可以看到鱼儿在河里游来游去。

[ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['grædʒuəl] [ə'sent] [ɒv; əv] [graʊnd] ,

Across	the	river	there	is	a	gradual	ascent	of	ground	,
穿过	这	河	那里	是	一个	逐渐地	上升	的	地面	,

河对岸地势逐渐升高。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ]['skaɪlaɪn][ɒv; əv] ['mɪnɪtʃə(r)] ['maʊntən] [piːks] .

until	it	forms	a	skyline	of	miniature	mountain	peaks	.
直到	它	表格	一个	天际线	的	微型	山	高峰	.

直到它形成一道由微型山峰构成的天际线。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][vɑːst] ['maʊntən] [medəuz] [kləʊðd] [ɪn] [greɪz] [ænd; ənd] [braʊnz] ,

There	are	vast	mountain	meadows	clothed	in	grays	and	browns	,
那里	是	广阔的	山	草地	穿着衣服	在	灰色	和	棕色	,

这里有广袤的高山草甸，覆盖着灰色和棕色的植被。

['ɔːtəm] [k'ʌləz] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] .

autumn	colors	mingled	with	the	colors	of	the	sage	.
秋天	颜色	混合	和	这	颜色	的	这	圣人	.

秋天的色彩与鼠尾草的颜色交织在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][ɪz][æn; ən]

It	makes	an	indescribable	color	and	the	effect	of	it	also	is	an
它	制作	一个	无法形容	颜色	和	这	影响	的	它	还	是	一个

[ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [wʌn] .

indescribable	one	.
无法形容	一	.

它呈现出一种难以形容的色彩，其效果也难以形容。

[ɒn] ['aʊə(r)] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['raɪdɪŋ] [θruː] ['endləs] [bedz][ɒv; əv] ['flaʊəz]

On	our	own	side	of	the	river	we	are	riding	through	endless	beds	of	flowers
在	我们的	自己的	边	的	这	河	我们	是	骑术	通过	无尽的	床	的	花朵

,

,

,

在河的这一边，我们正穿过无边无际的花海。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][bedz] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [meɪks] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['lɪbərəl] ['kʌntri] .

the	kind	of	beds	that	nature	makes	in	a	large	and	liberal	country	.
这	种类	的	床	那	自然	制作	在	一个	大的	和	自由主义	国家	.

在一个幅员辽阔、思想开放的国家里，大自然创造出的那种床。

[ðeə(r)] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [red] .

Their	colors	are	blue	and	purple	and	red	.
他们的	颜色	是	蓝色的	和	紫色的	和	红色的	.

它们的颜色是蓝色、紫色和红色。

[ɒv; əv] ['maʊntən] ['deɪziz] , ['jeləʊ] ['flaʊəz] [ɒn] ['delɪkət] [stemz] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [m'ɪliənz] .

Of	mountain	daisies	,	yellow	flowers	on	delicate	stems	,	there	are	millions	.
的	山	雏菊	,	黄色的	花朵	在	精美的	茎	,	那里	是	百万	.

山地雏菊，纤细茎秆上开着黄色小花，数量数以百万计。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ə'ləʊn] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	flowers	alone	would	be	worth	coming	to	see	,	to	say	nothing	of	the
这	花朵	独自的	会	是	值得	未来	到	看	,	到	说	没有什么	的	这

['fəːzi] ['maʊntən] [medəuz] ,

furzy	mountain	meadows	,
毛茸茸的	山	草地	,

光是这些花就值得一看，更不用说那些毛茸茸的高山草甸了。

[laɪk][vɑːst][ˌɔːri'ent(ə)l] [rʌgz] [spred] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [gɒd] !

like	vast	oriental	rugs	spread	out	by	the	hand	of	a	generous	God	!
喜欢	广阔的	东方	地毯	传播	出去	经过	这	手	的	一个	慷慨的	上帝	!

就像慷慨的神明亲手铺开的东方大地毯！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [griːn] ,
The water in the river is green ,
这 水 在 这 河 是 绿色的 ,

河水是绿色的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊz] ['əʊvə(r)] [bedz] [ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [fɔːˈbəʊdɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]
when it flows over beds of moss and black and foreboding when it runs
什么时候 它 流量 超过 床 的 苔藓 和 黑色的 和 不祥的预感 什么时候 它 跑步
['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [rɒks] .
under the shadows of the overhanging rocks .
在下面 这 阴影 的 这 悬垂 岩石 .

当河水流过苔藓床时，显得漆黑而阴森；当河水流过悬垂岩石的阴影时，显得阴森而令人不安。

[æz; əz][wiː; wi] [prə'siːd] [ɒn]['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [ðiːz] [prə'dʒektɪŋ] [rɒks] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] .
As we proceed on our journey , these projecting rocks become more numerous .
作为 我们 继续 在 我们的 旅行 , 这些 投影 岩石 变得 更多的 很多的 .

随着我们旅程的继续，这些突出的岩石变得越来越多。

[ðə; ði][bæŋks]['grædʒuəli] [greʊ] [mɔː(r)] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] , ['nærəʊə(r)] .
The banks gradually grow more precipitous and the channel , narrower .
这 银行 逐步地 生长 更多的 陡峭 和 这 渠道 , 较窄 .

河岸逐渐变得更加陡峭，河道也越来越窄。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [greʊ] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] .
The waters grow more disturbed .
这 水 生长 更多的 不安 .

水体扰动加剧。

[saɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pendɪŋ] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)]['mʌltɪplaɪ] .
Signs of some impending catastrophe to the river multiply .
标志 的 一些 即将到来的 灾难 到 这 河 乘 .

河流即将遭受灾难的迹象越来越多。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [naʊ] [rəʊl][ænd; ənd] [sɜːdʒ] .
The waters now roll and surge .
这 水 现在 卷 和 涌 .

洪水翻滚汹涌。

[frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [ðeɪ] [dæʃ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð]
From side to side they dash themselves against the rocks , filling the air with
从 边 到 边 他们 短跑 他们自己 反对 这 岩石 , 填充 这 空气 和
[ə; eɪ] [spreɪ] .
a spray .
一个 喷 .

它们左右横冲直撞地撞击岩石，溅起阵阵水花。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [bɪ'kʌmz] ['fjʊəriəs][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] .
The river becomes furious and it makes a great commotion .
这 河 变成 狂怒 和 它 制作 一个 伟大的 骚动 .

河水变得汹涌澎湃，发出巨大的声响。

['faɪnəli] , [ɪn][wʌn] [greɪt] [dæʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [rʌʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌpə(r)] [fɔːls] ,
Finally , in one great dash the waters rush over the upper falls ,
最后 , 在 一 伟大的 短跑 这 水 匆忙 超过 这 上 瀑布 ,

最后，水流以巨大的冲击力冲过上瀑布，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [fiːt] [daʊn] .
a **distance** **of** **one** **hundred** **and** **ten** **feet** **down** **.**
一个 距离 的 一 百 和 十 脚 向下 .

向下110英尺的距离。

[ðen] , [ɪm'prɪznd] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [gɔːdʒ] , ['siːðɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ,
Then **,** **imprisoned** **in** **a** **narrow** **gorge** **,** **seething** **and** **foaming** **and** **roaring** **,**
然后 , 被监禁 在 一个 狭窄的 峡谷 , 沸腾 和 起泡 和 咆哮 ,

然后，被囚禁在狭窄的峡谷中，沸腾翻腾，咆哮怒吼，

[ðeɪ] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːls] ,
they **rush** **forward** **until** **they** **come** **to** **the** **lower** **falls** **,**
他们 匆忙 向前 直到 他们 来 到 这 降低 瀑布 ,

他们奋力向前，直到到达下瀑布。

[weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][spek'tækjələ(r)] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] [fiːt] ,
where **they** **make** **a** **spectacular** **descent** **of** **three** **hundred** **and** **six** **feet** **,**
在哪里 他们 制作 一个 壮观的 下降 的 三 百 和 六 脚 ,

他们在那里进行了一次壮观的下降，下降高度达三百零六英尺。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [fəʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['glɔːri] , [ɔːl][ðə; ði] [wei]
filling **the** **air** **with** **foam** **and** **spray** **and** **the** **scene** **with** **glory** **,** **all** **the** **way**
填充 这 空气 和 泡沫 和 喷 和 这 场景 和 荣耀 , 全部 这 方式
[daʊn] .
down **.**
向下 .

泡沫和水花弥漫在空中，场面一片辉煌，直至坠落。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ɪz][gɒd] - [laɪk] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [freɪz] [ðæt] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] .
The **whole** **thing** **is** **God** **-** **like** **,** **that** **is** **the** **only** **phrase** **that** **can** **describe** **it** **.**
这 所有的 事物 是 上帝 - 喜欢 , 那 是 这 仅有的 短语 那 能 描述 它 .

这一切都如同神迹一般，这是唯一能形容它的词语。

[gɒd] - [laɪk][ɪn]['paʊə(r)] , [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn]['mædʒəsti] .
God **-** **like** **in** **power** **,** **in** **beauty** **and** **in** **majesty** **.**
上帝 - 喜欢 在 力量 , 在 美丽 和 在 威严 .

拥有神一般的力量、美丽和威严。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [fɔːls] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)] .
The **lower** **falls** **is** **the** **beginning** **of** **the** **greater** **glory** **of** **the** **Yellowstone** **river** **.**
这 降低 瀑布 是 这 开始 的 这 更大的 荣耀 的 这 黄石公园 河 .

下瀑布是黄石河更壮丽景色的开端。

[æt; ət]
At
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [ðə; ði] [tjuː'mʌltʃuəs] ['wɔːtəz] [kən'tɪnjuː] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,
the **bottom** **of** **the** **gorge** **the** **tumultuous** **waters** **continue** **on** **their** **way** **,**
这 底部 的 这 峡谷 这 动荡的 水 继续 在 他们的 方式 ,

峡谷底部，湍急的河水继续奔流不息。

[səʊ][fɑː(r)] [daʊn] [ðæt] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['jeləʊ] ['rɪbən] .
so **far** **down** **that** **what** **is** **a** **river** **looks** **like** **a** **yellow** **ribbon** **.**
所以 远的 向下 那 什么 是 一个 河 看起来 喜欢 一个 黄色的 丝带 .

下游到河面，看起来就像一条黄色的丝带。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][bed][ðə; ði] [gɔ:dʒ] ['waidən][ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l]

From	the	river	bed	the	gorge	widens	and	makes	the	magnificent	spectacle
从	这	河	床	这	峡谷	加宽	和	制作	这	壮丽	奇观

[ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)] .

of	the	Canyon	of	the	Yellowstone	river	.
的	这	峡谷	的	这	黄石公园	河	.

从河床开始，峡谷逐渐变宽，形成了壮丽的黄石河峡谷景观。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gɔ:dʒ] [hæd; həd] [bi:n] [kʌt][ɪn][ðə; ði] ['dʌlɪst] [stəʊn] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən] [ɔ:] -

If	such	a	gorge	had	been	cut	in	the	dullest	stone	,	it	would	be	an	awe	-
如果	这样的	一个	峡谷	有	到过	切	在	这	最无聊的	石头	,	它	会	是	一个	敬畏	-

[ɪn'spaɪərɪŋ] [θɪŋ] ,

inspiring	thing	,
鼓舞人心	事物	,

即使这样的峡谷是用最普通的石头开凿出来的，也会令人叹为观止。

[bʌt; bət][kʌt] [θru:] [rɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [hjʊ] [ðə; ði] [si:n] [ɪz] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [ə'meɪzɪŋ]

but	cut	through	rocks	of	the	brightest	hues	the	scene	is	bewildering	,	amazing
但	切	通过	岩石	的	这	最亮的	色调	这	场景	是	扑朔迷离	,	惊人的

[ænd; ənd] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] .

and	enthralling	.
和	引人入胜	.

但透过色彩最鲜艳的岩石，眼前的景象令人眼花缭乱、惊叹不已、引人入胜。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði]['wʌndə(r)] [grəuz] .

And	the	longer	you	look	at	it	,	the	more	the	wonder	grows	.
和	这	更长	你	看	在	它	,	这	更多的	这	想知道	生长	.

你看得越久，就越觉得惊奇。

[wɒt] [æt; ət][fɜ:st] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][waɪld]['raɪət][ɒv; əv] [k'ʌləz] , ['jeləʊ] [pri'dɔmineit] ,

What	at	first	appears	to	be	a	wild	riot	of	colors	,	yellow	predominating	,
什么	在	第一的	出现	到	是	一个	荒野	暴动	的	颜色	,	黄色的	占主导地位	,

乍看之下，这似乎是一片色彩斑斓的景象，以黄色为主。

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] ['kʌlərɪŋ] ,

becomes	a	fabric	of	the	most	delicate	colorings	,
变成	一个	织物	的	这	最多	精美的	着色	,

变成一种色彩最精致的织物，

['blendɪd] [æz; əz]['neɪtʃə(r)] [blendz] [k'ʌləz] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [æz; əz][taɪm]['sɔfən, 'sɔ:-][ðem; ðəm] .

blended	as	nature	blends	colors	and	softened	as	time	softens	them	.
混合	作为	自然	混合物	颜色	和	软化	作为	时间	软化	他们	.

如同大自然混合色彩一般融合，又如同时间温柔地抚平它们。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['kʌlə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [ʃeɪd] [ðæt] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .

There	is	no	color	and	no	shade	that	is	missing	.
那里	是	不	颜色	和	不	阴影	那	是	丢失的	.

没有缺少任何颜色或色调。

[ðeə(r)] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðeə(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [hæz; həz][taɪm][ɔ:(r)][kə'pæsəti][tu:; tə] [dɪ'veləp] .

There	is	as	much	there	as	the	eye	has	time	or	capacity	to	develop	.
那里	是	作为	很多	那里	作为	这	眼睛	有	时间	或者	容量	到	发展	.

眼睛所能看到的，取决于它有足够的时间和能力去观察。

[nəʊ][wʌn][hæz; həz] [si:n] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [nəʊ][wʌn] [wɪl] ['evə(r)] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

No	one	has	seen	it	all	,	no	one	will	ever	see	it	all	.
不	一	有	已见	它	全部	,	不	一	将要	曾经	看	它	全部	.

没有人见过所有的事情，也永远不会有人见过所有的事情。

[i:tʃ] [mæn] [si:z] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['frækʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['frægmənt][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Each	man	sees	but	a	fraction	and	a	fragment	of	it	.
每个	男人	看到	但	一个	分数	和	一个	分段	的	它	.

每个人看到的只是冰山一角。

[ɔːl][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kɑːst]['ɪntuː][wʌn] [wɪð] [ɔːl] [taɪm] [æt; ət][ɪts] [kə'mɑːnd] [kʊd; kəd][nɒt]

All	the	eyes	of	the	world	cast	into	one	with	all	time	at	its	command	could	not
全部	这	眼睛	的	这	世界	投掷	进入	一	和	全部	时间	在	它是	命令	可以	不是

[ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɪn] [fɔːmz] [ænd; ənd] [k'ʌləz] .

exhaust	the	possibilities	of	the	combinations	in	forms	and	colors	.
排气	这	可能性	的	这	组合	在	表格	和	颜色	.

即使全世界的目光汇聚于此，即使时间无限流逝，也无法穷尽各种形状和色彩组合的可能性。

[hɪə(r)] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [weə(r)] [nəʊ] ['trævələ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [nəʊ]

Here	,	I	thought	,	is	the	one	place	where	no	traveler	can	be	disappointed	,	no
这里	,	我	想法	,	是	这	一	地方	在哪里	不	游客	能	是	失望的	,	不

['driːmə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnd] .

dreamer	disillusioned	.
梦想家	幻灭	.

我想，这里是唯一一个不会让旅行者失望，不会让梦想家破灭的地方。

[hɪə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪ'mædʒɪnd] .

Here	the	things	that	are	,	are	more	than	the	things	imagined	.
这里	这	事物	那	是	,	是	更多的	比	这	事物	想象	.

这里存在的事物，比想象中的事物还要多。

[ðɪs]

This
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ɪz][ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [siːn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .

is	the	transformation	scene	of	all	the	earth	.
是	这	转型	场景	的	全部	这	地球	.

这是整个地球的蜕变景象。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['mɑːstəpiːs] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , ['pɜːfɪkt] [ɪn][ɔːl][ɪts]['diːteɪlz] ,

This	is	the	one	great	masterpiece	in	nature	,	perfect	in	all	its	details	,
这	是	这	一	伟大的	杰作	在	自然	,	完美的	在	全部	它是	细节	,

这是大自然最伟大的杰作，每一个细节都完美无瑕。

['endləs] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [fɔːmz] , [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn][ɪts]['grændʒə(r)] .

endless	in	all	its	combinations	of	colors	and	forms	,	imposing	in	its	grandeur	.
无尽的	在	全部	它是	组合	的	颜色	和	表格	,	气势磅礴	在	它是	宏伟	.

色彩和形状的组合无穷无尽，气势恢宏。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	looked	at	it	,
作为	我	看起来	在	它	,

当我看着它时，

[aɪ][felt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]

I	felt	that	nature	had	nothing	more	to	say	to	me	and	that	in	the	way
我	毛毡	那	自然	有	没有什么	更多的	到	说	到	我	和	那	在	这	方式

[ɒv; əv] ['siːnəri] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

of	scenery	my	heart	had	nothing	more	to	long	for	.
的	风景	我的	心	有	没有什么	更多的	到	长的	为了	.

我感觉大自然已经没有什么可以跟我说的了，就风景而言，我的内心也没有什么可以渴望的了。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['mædʒəsti][ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Here	is	the	throne	of	majesty	in	the	temple	of	the	beautiful	.
这里	是	这	王座	的	威严	在	这	寺庙	的	这	美丽的	.

这是美丽神庙中至高无上的宝座。

[wɪð] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔ:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentənsɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

With	unuttered	thoughts	in	his	mind	and	unfinished	sentences	on	his	lips	,
和	未说出口的	想法	在	他的	头脑	和	未完成	句子	在	他的	嘴唇	,

他心中思绪万千，唇边却还有未说完的话。

[wʌn][mʌst; məst] [tɜ:n] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] .

one	must	turn	away	from	the	Canyon	of	the	Yellowstone	.
一	必须	转动	离开	从	这	峡谷	的	这	黄石公园	.

必须远离黄石峡谷。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:nɪŋ] , [wen] [wi:; wi][rəʊd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] , [ə; eɪ] [dens] [fɒg]

Monday	morning	,	when	we	rode	away	from	the	scene	,	a	dense	fog
周一	早晨	,	什么时候	我们	骑	离开	从	这	场景	,	一个	稠密	多雾路段

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

hung	over	the	river	.
悬挂	超过	这	河	.

星期一早上，当我们离开现场时，河面上笼罩着一层浓雾。

['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [weə(r)] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['li:vɪŋ] .

Others	were	coming	where	we	were	leaving	.
其他的	是	未来	在哪里	我们	是	离开	.

其他人正从我们离开的地方过来。

['aʊə(r)] [deɪz] ['dʒɜ:ni] [wɒz; wəz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæməθ] [sprɪŋz] [həʊ'tel] .

Our	day's	journey	was	back	to	the	Mammoth	Springs	Hotel	.
我们的	天	旅行	曾是	后退	到	这	长毛象	斯普林斯	酒店	.

我们当天的行程是返回猛犸温泉酒店。

[fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ðə; ði] [pɑ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] [bʊk] , [haʊ'evə(r)] ['meni] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [wɪtʃ]

For	us	the	Park	was	a	finished	book	,	however	many	the	pages	which
为了	我们	这	公园	曾是	一个	完成的	书	,	然而	许多	这	页面	哪个

[wi:; wi][hæd; həd] [skɪpt] ,

we	had	skipped	,
我们	有	跳过	,

对我们来说，这座公园就像一本已经读完的书，无论我们跳过了多少页。

[ænd; ənd][haʊ'evə(r)] [ɪm'pɜ:fɪktli] [wi:; wi] [meɪ] [hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði] [fju:] [p'æsɪdʒɪz] [ðæt] [fel] ['ʌndə(r)]

and	however	imperfectly	we	may	have	read	the	few	passages	that	fell	under
和	然而	不完美地	我们	可能	有	读	这	很少	段落	那	跌倒	在下面

['aʊə(r)] [aɪz] .

our	eyes	.
我们的	眼睛	.

然而，即便我们阅读的寥寥几段文字并不完美，我们也未能完全领略其精髓。

[stri:mz] [ænd; ənd] [medəuz] , [klɪfs] [ænd; ənd] ['maʊntən] [pi:ks] ['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] , [laɪnd][ðə; ði]

Streams	and	meadows	,	cliffs	and	mountain	peaks	covered	with	snow	,	lined	the
流	和	草地	,	悬崖	和	山	高峰	涵盖	和	雪	,	衬里	这

[wei] ['aʊtwəd] [baʊnd] ,

way	outward	bound	,
方式	向外	边界	,

溪流、草地、悬崖和白雪皑皑的山峰，一路延伸到远方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,

but	it	seemed	to	me	that	,	somehow	,
但	它	似乎	到	我	那	,	不知何故	,

但我觉得，不知何故，

[ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔ:təz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	falling	of	the	waters	and	the	glimmering	of	the	colors	of	the
这	坠落	的	这	水	和	这	微光	的	这	颜色	的	这

['kænjən] ,

Canyon	,
峡谷	,

瀑布飞流直下，峡谷中波光粼粼的色彩，

[dɪmd] [ɔ:l]['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

dimmed	all	other	things	.
调暗	全部	其他	事物	.

其他一切都变暗了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[vi:]

V
V

V

[sɪ'æt(ə)l] , ['wɒʃɪŋtən] , ['ɔ:gəst] - : ['ɑ:ftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [ɪn] ['lɪvɪŋstən] , [wɪtʃ]

Seattle	,	Washington	,	August	19	:	After	spending	a	few	hours	in	Livingston	,	which
西雅图	,	华盛顿	,	八月	-	:	后	开支	一个	很少	小时	在	利文斯顿	,	哪个

[hæz; həz][ə; eɪ] ['saɪtli] [ləʊ'keɪʃn] ,

has	a	sightly	location	,
有	一个	略微	地点	,

华盛顿州西雅图，8月19日：在风景优美的利文斯顿小镇待了几个小时后，

[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kænjən][ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

at	the	mouth	of	a	canyon	and	in	sight	of	a	mountain	on	which	the
在	这	嘴	的	一个	峡谷	和	在	视线	的	一个	山	在	哪个	这

[snəʊ] [laɪz][fɔ:(r); fə(r)][ten] [mʌnθs] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

snow	lies	for	ten	months	in	the	year	,
雪	谎言	为了	十	几个月	在	这	年	,

在峡谷口，可以看到一座一年中有十个月都被积雪覆盖的山峰，

[wi:; wi] [prə'si:did] ['westwəd] .

we	proceeded	westward	.
我们	继续	向西	.

我们继续向西行进。

[frɒm; frəm][mɒn'tænə][wi:; wi] [pɑ:st] ['ɪntu:]['aɪdəhəʊ] ,

From	Montana	we	passed	into	Idaho	,
从	蒙大拿	我们	通过了	进入	爱达荷州	,

我们从蒙大拿州进入了爱达荷州，

[weə(r)] [ðə; ði] [tri:] ['bʊtʃəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st] ['remnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [paɪn] .

where	the	tree	butchers	are	cutting	up	the	last	remnants	of	the	white	pine	.
在哪里	这	树	屠夫	是	切割	向上	这	最后的	残余物	的	这	白色的	松树	.

伐木工们正在砍伐白松的最后残余部分。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑ:t] , [ə; eɪ] ['drɪəri] ['kʌntri] ,

It	is	,	for	the	most	part	,	a	dreary	country	,
它	是	,	为了	这	最多	部分	,	一个	凄凉	国家	,

总的来说，这是一个阴郁的国家。

[weə(r)] [ðə; ði]['tɪmbə(r)][hæz; həz] [biːn] [kʌt]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] ['fɒrɪst]['faɪərz][hæv; həv][left] ['mæsɪz]

where	the	timber	has	been	cut	over	and	where	forest	fires	have	left	masses
在哪里	这	木材	有	到过	切	超过	和	在哪里	森林	火灾	有	左边	群众

[ɒv; əv] [tʃɑːd] ['stʌmpɪdʒ] .

of	charred	stumpage	.
的	烧焦的	树桩	.

木材被砍伐殆尽的地方，以及森林大火过后留下的大量烧焦树桩的地方。

[weɪst] ['evriweə(r)] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪst] !

Waste	everywhere	and	nothing	but	waste	!
浪费	到处	和	没有什么	但	浪费	!

到处都是垃圾，除了垃圾什么都没有！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['lʌmbəmən] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][hæz; həz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][best][ænd; ənd][left][ðə; ði]

The	American	lumberman	in	the	past	has	picked	out	the	best	and	left	the
这	美国人	伐木工	在	这	过去的	有	挑选	出去	这	最好的	和	左边	这

[rest][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [f'ɒləʊz] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][æks][ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːtʃ] .

rest	to	the	desolation	that	follows	the	man	with	the	axe	and	the	torch	.
休息	到	这	荒凉	那	跟随	这	男人	和	这	斧头	和	这	火炬	.

过去，美国的伐木工人挑选出最好的木材，而把其余的木材留给手持斧头和火把的人，任其荒芜。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪkl] [ə'merɪkən] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]

It	has	been	the	working	out	of	the	practical	American	idea	of	getting	the
它	有	到过	这	在职的	出去	的	这	实际的	美国人	主意	的	获得	这

[məʊst] ['mʌni] [wɪð] [ðə; ði] [liːst] [keə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

most	money	with	the	least	care	about	the	future	.
最多	钱	和	这	至少	关心	关于	这	未来	.

这是美国务实理念的体现，即在对未来漠不关心的情况下尽可能多地获取金钱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪti] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [fiːlz] .

It	is	pity	and	disgust	and	indignation	that	one	feels	.
它	是	遗憾	和	厌恶	和	愤慨	那	一	感觉	.

人们心中充满了怜悯、厌恶和愤慨。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv]

But	such	are	the	ravages	of
但	这样的	是	这	蹂躏	的

但这就是……造成的破坏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['kɒmɜːs] [ɪn][ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪərə] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] .

commerce	in	a	commercial	era	among	a	commercial	people	.
商业	在	一个	商业的	时代	之中	一个	商业的	人们	.

在商业时代，在商业民族中开展商业活动。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] [spəʊ'kæn] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒkiz] ,

The	next	day	we	reached	Spokane	,	on	the	other	side	of	the	Rockies	,
这	下一个	天	我们	达到	斯波坎	,	在	这	其他	边	的	这	落基山脉	,

第二天我们到达了落基山脉另一侧的斯波坎。

['mɪstrəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ɪn'dʌstriəl] ['eəriə] , ['riːtʃɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntənz] [ɒn][wʌn][saɪd] ,

mistress	of	a	vast	industrial	area	,	reaching	up	into	the	mountains	on	one	side	,
情妇	的	一个	广阔的	工业的	区域	,	到达	向上	进入	这	山脉	在	一	边	,

她是一片广袤工业区的主人，这片工业区的一侧一直延伸到山脉。

[wɪð] [ðeə(r)] [maɪnz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['lʌmbə(r)] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋtən]

with	their	mines	and	their	lumber	,	and	stretching	out	over	the	Washington
和	他们的	矿井	和	他们的	木材	,	和	伸展	出去	超过	这	华盛顿

[wiːt] ['fiːldz] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

wheat	fields	,	on	the	other	.
小麦	字段	,	在	这	其他	.

一边是他们的矿山和木材，另一边是华盛顿的麦田。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] , [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['trævələ] ,

A	great	city	,	the	creation	of	a	few	years	,	but	to	the	casual	traveler	,
一个	伟大的	城市	,	这	创建	的	一个	很少	年	,	但	到	这	随意的	游客	,

这是一座伟大的城市，虽然建成仅用了几年时间，但对于普通的旅行者来说，

[mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['brɔɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪzlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [sʌn] , ['triːləs] ,

more	or	less	uninteresting	,	broiling	and	sizzling	in	the	August	sun	,	treeless	,
更多的	或者	较少的	无聊	,	烤制	和	炙热	在	这	八月	太阳	,	无树	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] ,

for	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

乏味至极，在八月的烈日下炙烤着，大部分地区光秃秃的，没有树木。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ['tʃɪələs] .

and	to	that	extent	cheerless	.
和	到	那	程度	冷冷清清	.

从某种程度上来说，令人沮丧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [træn'zæktɪd] [ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪznəs] ['bɪldɪŋz]

But	the	volume	of	business	transacted	is	large	and	the	business	buildings
但	这	体积	的	商业	已交易	是	大的	和	这	商业	建筑物

[ɑː(r); ə(r)] [faɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

are	fine	and	the	people	,
是	美好的	和	这	人们	,

但是，业务量很大，办公楼也很好，而且人们.....

[grəʊn] [rɪtʃə] ,

grown	richer	,
生长	更富有	,

变得更富有了，

[ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [njuː] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [wɪtʃ]

are	building	new	houses	and	surrounding	themselves	with	the	luxuries	which
是	建筑	新的	房屋	和	周围	他们自己	和	这	奢侈品	哪个

[ə'merɪkən] ['piːp(ə)l] ['evriweə(r)] [siːk] ['ɑːftə(r)] [ænd; ənd] [praɪz] .

American	people	everywhere	seek	after	and	prize	.
美国人	人们	到处	寻找	后	和	奖	.

他们正在建造新房，并让自己置身于美国人所追求和珍视的奢侈品之中。

['liːvɪŋ] [spəʊ'kæn] , ['gəʊɪŋ] ['westwəd] , [wʌn] ['entəz] [ðə; ði] [greɪt] [wiːt] ['kʌntri] ,

Leaving	Spokane	,	going	westward	,	one	enters	the	great	wheat	country	,
离开	斯波坎	,	去	向西	,	一	进入	这	伟大的	小麦	国家	,

离开斯波坎，向西行驶，就进入了广袤的小麦产区。

[ə; eɪ] ['plætəʊ] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rɒki] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊst] ['reɪndʒɪz] .

a	plateau	lying	between	the	Rocky	Mountains	and	the	coast	ranges	.
一个	高原	说谎	之间	这	洛基	山脉	和	这	海岸	范围	.

位于落基山脉和海岸山脉之间的高原。

[weə(r)] [ðə; ði] ['reɪlrəʊdz] [rʌn] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [rʌf] ,

Where	the	railroads	run	,	the	country	is	more	or	less	rough	,
在哪里	这	铁路	跑步	,	这	国家	是	更多的	或者	较少的	粗糙的	,

铁路沿线地区，地势或多或少都比较崎岖。

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔːm'eɪʃənz] [ðæt] [sə'dʒest] “ [bæd][lændz] ,
with here and there formations that suggest “ bad lands ,
和 这里 和 那里 阵型 那 建议 “ 坏的 土地 ,

这里那里有一些地貌特征，暗示着“荒地”，

” [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['lev(ə)l][ænd; ənd] [prə'dʌktɪv] .
” but much of the country is level and productive .
” 但 很多 的 这 国家 是 等级 和 生产力 .

但该国大部分地区地势平坦，生产力高。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['triːləs] ['riːdʒən] ; ['reɪnləs] [ɪn] ['sʌmə(r)] .
It is a vast treeless region ; rainless in summer .
它 是 一个 广阔的 无树 地区 ; 无雨 在 夏天 .

这是一片广袤的无树地区；夏季滴雨不下。

[ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['raɪzɪz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] .
The mercury rises as high as 100 in the night time .
这 汞 上升 作为 高的 作为 - 在 这 夜晚 时间 .

夜间气温可高达100度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æpt][tuː; tə][duː; də] , [dʌst] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)] .
When the wind blows , which it is apt to do , dust fills the air .
什么时候 这 风 打击 , 哪个 它 是 易于 到 做 , 灰尘 填充 这 空气 .

风一吹（这种情况经常发生），尘土就会弥漫在空气中。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][faɪn][æz; əz]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['veri] [lait] [wen]
Much of the soil seems to be as fine as flour and very light when
很多 的 这 土壤 似乎 到 是 作为 美好的 作为 面粉 和 非常 光 什么时候
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [draɪ] .
it is very dry .
它 是 非常 干燥 .

大部分土壤似乎像面粉一样细，而且非常轻盈，尤其是在干燥的时候。

[wiː; wi] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ɪn] [kriːk] [ɔː(r)] [leɪk] .
We rode for hours without seeing a drop of water , in creek or lake .
我们 骑 为了 小时 没有 看到 一个 降低 的 水 , 在 溪 或者 湖 .

我们骑行了好几个小时，连一滴水都没看到，无论是小溪还是湖泊。

[wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] ['wɔːtə(r)][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] — [ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] ,
What a precious thing water must be to the people — in summer time ,
什么 一个 宝贵的 事物 水 必须 是 到 这 人们 — 在 夏天 时间 ,
[wen] [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] !
when they need it most !
什么时候 他们 需要 它 最多 !

水对人们来说是多么珍贵的东西啊——尤其是在夏天，人们最需要水的时候！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [hoʊmz] [ɪn] [ðiːz] [wiːt] ['fiːldz] .
There are no homes in these wheat fields .
那里 是 不 房屋 在 这些 小麦 字段 .

这些麦田里没有房屋。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] ['hɒvl] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['səʊə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz] [juːz]
Here and there are scattered hovels which the sowers and the reapers use
这里 和 那里 是 疏散 茅屋 哪个 这 播种者 和 这 收割者 使用
[ɪn][ðeə(r)] ['siːz(ə)nz] ,
in their seasons ,
在 他们的 季节 ,

这里零星散落着一些简陋的棚屋，供播种者和收割者在各自的季节使用。

[bʌt; bət][nəʊ] ['pɜːmənənt] [ə'bəud] .

but	no	permanent	abodes	.
但	不	永恒的	住所	.

但没有永久住所。

['waɪə(r)] ['fensɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] , [fɑː(r)][ə'pɑːt] .

Wire	fences	are	stretched	across	the	fields	,	far	apart	.
金属丝	栅栏	是	拉伸	穿过	这	字段	,	远的	除	.

田野上拉起了铁丝网，彼此间隔很远。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] ['kʌntriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] ,

How	different	it	all	is	from	the	farming	countries	of	the	Mississippi	Valley	,
如何	不同的	它	全部	是	从	这	农业	国家	的	这	密西西比州	谷	,

这与密西西比河流域的农业地区截然不同。

[wɪð] [ðeə(r)] [wel] [fenst] [fɑːrmz] ,

with	their	well	fenced	farms	,
和	他们的	出色地	围栏	农场	,

他们拥有围栏完好的农场，

[ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːrmərz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	homes	of	the	farmers	in	the	midst	of	groves	and	orchards	and	the
这	房屋	的	这	农民	在	这	中间	的	小树林	和	果园	和	这

['greɪzɪŋ] [hɜːrdz][ɒv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [flˈɒks] [ɒv; əv] [ʃiːp] .

grazing	herds	of	cattle	and	flocks	of	sheep	.
放牧	畜群	的	牛	和	羊群	的	羊	.

农民的家坐落在树林和果园之中，牛群和羊群在草地上吃草。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wʌn] [sɔː] [ə; eɪ] ['hɔːsmən] ['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] [dʌst] .

Here	and	there	one	saw	a	horseman	riding	in	a	pillar	of	dust	.
这里	和	那里	一	锯	一个	骑手	骑术	在	一个	支柱	的	灰尘	.

不时可见骑马的人在扬起的尘土柱中驰骋。

[ðə; ði] [treɪlz] [ɒv; əv] [dʌst] [wʌn] [siːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['haɪweɪz] , [ɔː(r)][ɒv; əv]

The	trails	of	dust	one	sees	are	the	only	evidences	of	highways	,	or	of
这	小径	的	灰尘	一	看到	是	这	仅有的	证据	的	高速公路	,	或者	的

['træv(ə)l] .

travel	.
旅行	.

人们看到的尘土痕迹是公路或旅行的唯一证据。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [wiːt] [prə'djuːsɪŋ] ['kʌntri] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [rɪ'vaɪvd] [baɪ][ðə; ði] [reɪnz]

It	is	a	great	wheat	producing	country	,	when	it	has	been	revived	by	the	rains
它	是	一个	伟大的	小麦	生产	国家	,	什么时候	它	有	到过	复活	经过	这	雨

[ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,

of	winter	,
的	冬天	,

这是一个小麦生产大国，尤其是在冬季雨水滋润之后。

[bʌt; bət][ðə; ði][men] [huː] [grəʊ] [ðæt] [wiːt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['leibə] .

but	the	men	who	grow	that	wheat	ought	to	be	well	paid	for	their	labors	.
但	这	男人	WHO	生长	那	小麦	应该	到	是	出色地	有薪酬的	为了	他们的	劳动	.

但是，种植小麦的人们应该得到丰厚的劳动报酬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ['rɪvə(r)] ,

It	was	night	when	we	reached	the	Columbia	River	,
它	曾是	夜晚	什么时候	我们	达到	这	哥伦比亚	河	,

我们到达哥伦比亚河时已是夜晚。

[ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ðæt] [wend] [ə'krɒs] [ðiːz] [wiːt] ['fiːldz] , [diːp] [daʊn] [ɪn][ɪts] ['tʃæn(ə)l] ,

the	mighty	stream	that	wends	across	these	wheat	fields	,	deep	down	in	its	channel	,
这	强大的	溪流	那	温兹	穿过	这些	小麦	字段	,	深的	向下	在	它是	渠道	,

那条蜿蜒流过麦田的奔腾溪流，在其河道深处，

[səʊ] [diːp] [ðæt] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [ɪts]
so **deep** **that** **the** **use** **of** **its**
所以 深的 那 这 使用 的 它是

如此之深，以至于它的使用

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['wɔːtəz] [fɔː(r); fə(r)] [pˈɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌɪrɪˈgeɪʃ(ə)n] [siːm] ['ɔːlməʊst] ['həʊpləs] .
waters **for** **purposes** **of** **irrigation** **seems** **almost** **hopeless** **.**
水 为了 目的 的 灌溉 似乎 几乎 绝望 .

用于灌溉的水源似乎几乎毫无希望。

[ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [bləʊ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['plætəʊ] [meɪ] [sɒlv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The **winds** **that** **blow** **across** **the** **plateau** **may** **solve** **the** **question** **.**
这 风 那 吹 穿过 这 高原 可能 解决 这 问题 .

吹过高原的风或许能解答这个问题。

[sɪˈæt(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sɪti] ['bɪldɪŋ] .
Seattle **is** **a** **marvel** **in** **the** **way** **of** **city** **building** **.**
西雅图 是 一个 奇迹 在 这 方式 的 城市 建筑 .

西雅图在城市建设方面堪称奇迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [dəˈrekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [weɪ] .
It **is** **growing** **in** **every** **direction** **and** **in** **every** **way** **.**
它 是 生长 在 每一个 方向 和 在 每一个 方式 .

它正朝着各个方向、各个方面发展壮大。

[ləʊˈkeɪtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnlənd; ɪnˈlænd] [siː] ,
Located **on** **a** **great** **inland** **sea** **,**
位于 在 一个 伟大的 内陆 海 ,

位于一片广阔的内陆海沿岸，

[ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] [blest] [wɪð] [ə; eɪ] ['klaɪmət] [ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] ['iːvənnəs] ,
in **sight** **of** **the** **mountains** **and** **blest** **with** **a** **climate** **of** **wonderful** **evenness** **,**
在 视线 的 这 山脉 和 祝福 和 一个 气候 的 精彩的 均匀度 ,

远眺群山，气候宜人，

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˌtrænzˌkɒntɪˈnent(ə)l] ['relˌweɪ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['ves(ə)lz]
at **the** **end** **of** **the** **great** **transcontinental** **railways** **and** **where** **the** **large** **vessels**
在 这 结尾 的 这 伟大的 跨大陆 铁路 和 在哪里 这 大的 船只
[ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈləʊdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːrient] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəʊstwaɪz] [treɪd] ,
are **loaded** **and** **unloaded** **for** **the** **orient** **and** **the** **coastwise** **trade** **,**
是 已加载 和 卸载 为了 这 东方 和 这 沿海岸线 贸易 ,

在横贯大陆铁路的终点，也是大型船舶装卸货物运往东方和沿海贸易的地方，

[ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [ˌəʊvəˈdrɔːn] .
the **destiny** **of** **this** **city** **can** **hardly** **be** **overdrawn** **.**
这 命运 的 这 城市 能 几乎 是 透支 .

这座城市的命运几乎无法估量。

[sɪˈæt(ə)l] [hæz; həz] [əbˈzɔːbd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˌnɔːθˈwest] .
Seattle **has** **absorbed** **the** **major** **energies** **of** **the** **American** **northwest** **.**
西雅图 有 吸收 这 主要的 能量 的 这 美国人 西北 .

西雅图吸收了美国西北部的大部分活力。

[ðə; ði] [men] [huː] ['faʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪd] [aʊt] [ɪts] [striːts] [ɪn] ['ɔːlməʊst] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ['pleɪsɪz] ,
The **men** **who** **founded** **the** **city** **laid** **out** **its** **streets** **in** **almost** **impossible** **places** **,**
这 男人 WHO 创立 这 城市 铺设 出去 它是 街道 在 几乎 不可能的 地方 ,

这座城市的创建者们在几乎不可能的地方规划了街道。

[bʌt; bət]['mɒd(ə)n] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [ɪz] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [h'ɒləʊz] .

but	**modern**	**engineering**	**is**	**cutting**	**down**	**the**	**hills**	**and**	**filling**	**up**	**the**	**hollows**	**.**
但	现代的	工程	是	切割	向下	这	丘陵	和	填充	向上	这	空心	.

但现代工程正在削平山丘，填平洼地。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][end][tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] [ðiːz] [rɪ'spekts] .

There	**is**	**no**	**end**	**to**	**the**	**enterprise**	**of**	**the**	**people**	**in**	**these**	**respects**	**.**
那里	是	不	结尾	到	这	企业	的	这	人们	在	这些	尊重	.

人民在这方面的努力是永无止境的。

['evri] [breθ] [wʌn] [briːð] [ɪn][sɪ'æt(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [breθ] .

Every	**breath**	**one**	**breathes**	**in**	**Seattle**	**is**	**a**	**city**	**breath**	**.**
每一个	气息	一	呼吸	在	西雅图	是	一个	城市	气息	.

在西雅图，你呼吸的每一次空气都是城市的气息。

[men][frɒm; frəm][ðə; ði] ['prɛəriz] [ɒv; əv]['aɪəwə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['sɪti] ['bɪldəz] [ɪn][sɪ'æt(ə)l] .

Men	**from**	**the**	**prairies**	**of**	**Iowa**	**have**	**become**	**city**	**builders**	**in**	**Seattle**	**.**
男人	从	这	草原	的	爱荷华州	有	变得	城市	建筑商	在	西雅图	.

来自爱荷华州草原的男人们成为了西雅图的城市建设者。

[ɪn'dʌstriəl] [ri'vəːsiz] [meɪ] [ˌəʊvə'teɪk] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['laɪkli] [wɪl] ,

Industrial	**reverses**	**may**	**overtake**	**them**	**,**	**they**	**likely**	**will**	**,**
工业的	反转	可能	超过	他们	,	他们	可能	将要	,

工业衰退可能会超过它们，而且很可能会如此。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [w'ɪntəz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ə'trəʊʃəsli] ['fɒgi] [ænd; ənd][wet] ,

and	**their**	**winters**	**are**	**said**	**to**	**be**	**atrociously**	**foggy**	**and**	**wet**	**,**
和	他们的	冬天	是	说	到	是	极其糟糕	雾蒙蒙的	和	湿的	,

据说那里的冬天雾气弥漫，潮湿阴冷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sɪ'æt(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ə'mɛrɪkənz] [wɪl] [biː; bi]

but	**they**	**are**	**going**	**to**	**make**	**Seattle**	**a**	**place**	**of**	**which**	**all**	**Americans**	**will**	**be**
但	他们	是	去	到	制作	西雅图	一个	地方	的	哪个	全部	美国人	将要	是

[praʊd] ,

proud	**,**
自豪的	,

但他们会把西雅图打造成一个令所有美国人引以为豪的城市。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] .

one	**of**	**the**	**great**	**commercial**	**cities**	**of**	**the**	**Pacific**	**Ocean**	**.**
一	的	这	伟大的	商业的	城市	的	这	太平洋	海洋	.

太平洋沿岸重要的商业城市之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**28**	**]**
[	页	-	]

[第28页]

['sɪksθ]

VI
六年级

六

[sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , ['ɔːgəst] - :

San	**Francisco**	**,**	**August**	**24**	**:**
圣	弗朗西斯科	,	八月	-	:

旧金山，8月24日：

['ɑːftə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][sɪ'æt(ə)l][wiː; wi] ['stɑːtɪd] ['saʊθwəd] ,

After	**spending**	**a**	**few**	**days**	**in**	**Seattle**	**we**	**started**	**southward**	**,**
后	开支	一个	很少	天	在	西雅图	我们	开始	向南	,

在西雅图待了几天后，我们开始向南进发。

[wɪð] [lɔːs] ['ændʒələs][æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

with	Los	Angeles	as	the	end	of	our	journeying	in	that	direction	.
和	洛杉矶	洛杉矶	作为	这	结尾	的	我们的	旅程	在	那	方向	.

洛杉矶是我们此行的终点。

[tə'koʊmə][hæz; həz] [biːn] [aʊt] - ['dɪstənst] [baɪ][sɪ'æt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪt'self][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

Tacoma	has	been	out	-	distanced	by	Seattle	,	but	it	is	itself	a	great	and
塔科马	有	到过	出去	-	保持距离	经过	西雅图	,	但	它	是	本身	一个	伟大的	和

['grəʊɪŋ] ['sɪti] .

growing	city	.
生长	城市	.

塔科马虽然被西雅图超越，但它本身也是一座伟大且不断发展的城市。

['pɔːtlənd] , [ɪn] ['ɒrəgən] , [ɪz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɒv; əv]['əʊldə] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðæn; ðən][sɪ'æt(ə)l] .

Portland	,	in	Oregon	,	is	a	city	of	older	appearances	than	Seattle	.
波特兰	,	在	俄勒冈州	,	是	一个	城市	的	老	外貌	比	西雅图	.

俄勒冈州的波特兰市看起来比西雅图更有历史感。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][mɔː(r)] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] , [pə'hæps] , [mɔː(r)]['riːəlaɪzd] ['rɪtʃɪz] .

It	has	more	leisure	and	more	culture	and	,	perhaps	,	more	realized	riches	.
它	有	更多的	闲暇	和	更多的	文化	和	,	也许	,	更多的	已实现	财富	.

它拥有更多的休闲时间、更多的文化，或许也拥有更多的财富。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['rɪvə(r)] , ['maʊntənz] [ə'raʊnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː]

It	has	a	great	river	,	mountains	around	it	and	the	ocean	only	a	few
它	有	一个	伟大的	河	,	山脉	大约	它	和	这	海洋	仅有的	一个	很少

[maɪlz] [ə'weɪ] .

miles	away	.
英里	离开	.

这里有一条壮丽的河流，四周环绕着群山，距离大海也只有几英里远。

['pɔːtlənd] [ɪz] ['bɪldɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n]

Portland	is	building	for	the	future	and	the	growth	of	Pacific	Ocean
波特兰	是	建筑	为了	这	未来	和	这	生长	的	太平洋	海洋

['kɒmɜːs] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪznəs] [men] .

commerce	is	in	the	dreams	of	all	the	business	men	.
商业	是	在	这	梦境	的	全部	这	商业	男人	.

波特兰正在为未来建设，太平洋沿岸商业的发展是所有商人的梦想。

[ɒn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][wiː; wi][rəʊd][ʌp][ðə; ði] [rəʊg] ['rɪvə(r)] ['væli] ,

On	the	way	to	San	Francisco	we	rode	up	the	Rogue	River	valley	,
在	这	方式	到	圣	弗朗西斯科	我们	骑	向上	这	流氓	河	谷	,

前往旧金山的途中，我们沿着罗格河谷骑行。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [nɒt]['iːkwəl][tuː; tə][ɪts] [feɪm] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [maʊnt] ['ʃæstə] ,

which	we	found	not	equal	to	its	fame	,	and	around	Mount	Shasta	,
哪个	我们	成立	不是	平等的	到	它是	名声	,	和	大约	山	沙斯塔	,

我们发现它名不副实，而且在沙斯塔山周围，

[grænd][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [fel] [ə'raʊnd][ɪts] [snəʊ] - ['kʌvəd] [piːk] .

grand	and	glorious	in	the	sunshine	that	fell	around	its	snow	-	covered	peak	.
盛大	和	辉煌	在	这	阳光	那	跌倒	大约	它是	雪	-	涵盖	顶峰	.

阳光洒在白雪皑皑的山顶，显得雄伟壮丽。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wiːt] [belt][ɒv; əv][ˌkælə'fɔːniə] , [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l]

The	next	morning	we	were	in	the	wheat	belt	of	California	,	the	wonderful
这	下一个	早晨	我们	是	在	这	小麦	腰带	的	加利福尼亚州	,	这	精彩的

[ˌsækrə'mentəʊ] ['væli] .

Sacramento	Valley	.
萨克拉门托	谷	.

第二天早上，我们就到了加利福尼亚州的小麦带，美丽的萨克拉门托山谷。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ɪn] [ˈɔːgəst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈbærən] [ɪˈnʌf] , [ˈnʌθɪŋ] [griːn] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈfiːldz] [ɒv; əv][ælˈfælfə] ,
In **August** **it** **is** **barren** **enough** **,** **nothing** **green** **in** **it** **except** **the** **fields** **of** **alfalfa** **,**
在 八月 它 是 荒芜 足够的 , 没有什么 绿色的 在 它 除了 这 字段 的 紫花苜蓿 ,

八月份这里一片荒芜，除了苜蓿田，别无绿色。

[æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [plʌm] [ˈɔːtʃəd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [lɪv; laɪv] [əʊks] [ˈskætəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
an **occasional** **plum** **orchard** **and** **the** **wonderful** **live** **oaks** **scattered** **over** **the**
一个 偶然 李子 果园 和 这 精彩的 居住 橡树 疏散 超过 这
[ˈlændskeɪps] ,
landscapes **,**
风景 ,

偶尔可见的李子园和散布在田野间的美丽橡树，

[ˈɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] [ɪn][ðə; ði] [pəˈspektɪv] .
always **with** **the** **range** **of** **mountains** **in** **the** **perspective** **.**
总是 和 这 范围 的 山脉 在 这 看法 .

视野中始终能看到连绵起伏的群山。

[wiːt] [ˈgrəʊɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [ˈvæliz] [hæz; həz][əˈbaʊt] [riːtʃt] [ɪts][ˈlɪmɪt] .
Wheat **growing** **in** **these** **valleys** **has** **about** **reached** **its** **limit** **.**
小麦 生长 在 这些 山谷 有 关于 达到 它是 限制 .

这些山谷里的小麦种植已经接近极限了。

[ðə; ði][kənˈtɪnjuəl] [ˈkrɒpɪŋ] [hæz; həz][left][ðə; ði][sɔɪl] [ɪmˈpɒvərɪʃt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][tɔːk][ɒv; əv]
The **continual** **cropping** **has** **left** **the** **soil** **impoverished** **and** **there** **is** **talk** **of**
这 持续的 裁剪 有 左边 这 土壤 贫困 和 那里 是 讲话 的
[ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][bɪg] [rɑːntʃ] [ˈɪntuː][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [smɔːl] [fɑːrmz] ,
cutting **up** **the** **big** **ranches** **into** **individual** **small** **farms** **,**
切割 向上 这 大的 牧场 进入 个人 小的 农场 ,

持续不断的耕作导致土壤贫瘠，有人提议将大型牧场分割成一个个小型农场。

[ˈwɔːtəd] [ˌɑːtɪˈfɪʃəli] .
watered **artificially** **.**
浇水 人为地 .

人工浇水。

[wɒt] [ðeə(r)] [meɪ] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪˈveləpmənt] [ɪz] [ˌprɑːbləˈmætɪkl] .
What **there** **may** **come** **out** **of** **this** **form** **of** **development** **is** **problematical** **.**
什么 那里 可能 来 出去 的 这 形式 的 发展 是 有问题的 .

这种发展模式可能会带来一些问题。

[sʌm; səm] [pˈɜːsənz] [huː] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [hiːt] [ɪz]
Some **persons** **who** **had** **lived** **in** **the** **valley** **assured** **us** **that** **the** **heat** **is**
一些 人 WHO 有 居住地 在 这 谷 保证 我们 那 这 热 是
[ˈɒf(ə)n][səʊ] [ɪnˈtens] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][skɔːldz][ðə; ði][fruːt][ɒn][ðə; ði] [triːz] .
often **so** **intense** **that** **it** **scalds** **the** **fruit** **on** **the** **trees** **.**
经常 所以 激烈的 那 它 烫伤 这 水果 在 这 树木 .

一些曾在山谷里生活过的人向我们保证，那里的天气常常非常炎热，甚至会把树上的果实烤焦。

[ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [sləʊp][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst][reɪndʒ][ðə; ði][ˈklaɪmət][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)][fɔː(r); fə(r)][fruːt]
On **the** **western** **slope** **of** **the** **coast** **range** **the** **climate** **is** **much** **better** **for** **fruit**
在 这 西 坡 的 这 海岸 范围 这 气候 是 很多 更好的 为了 水果
[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈgɑːdnɪŋ] .
and **also** **for** **gardening** **.**
和 还 为了 园艺 .

海岸山脉西坡的气候更适合水果生长和园艺。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
Incidentally **,**
顺便 ,

顺便，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [wɪl] [dɪ'veləp] [ðɪs] [fɔːm]
it **may** **be** **remarked** **that** **the** **American** **is** **hardly** **the** **race** **that** **will** **develop** **this** **form**
它 可能 是 评论 那 这 美国人 是 几乎 这 种族 那 将要 发展 这 形式
[ɒv; əv] [ɪn'tensɪv] ['fɑːmɪŋ] .
of **intensive** **farming** **.**
的 密集的 农业 .

值得注意的是，美国人不太可能发展出这种集约化农业模式。

[ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [ɒn] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [skeɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌn] [ðə; ði] ['mænjuəl] ['leɪbə(r)]
They **want** **to** **do** **things** **on** **a** **bigger** **scale** **and** **they** **shun** **the** **manual** **labor**
他们 想 到 做 事物 在 一个 大 规模 和 他们 回避 这 手动的 劳动
[ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sək'sesf(ə)l] .
that **is** **necessary** **to** **make** **it** **successful** **.**
那 是 必要的 到 制作 它 成功的 .

他们想把事情做得更大，却回避了成功所必需的体力劳动。

[ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] ['kɒləniz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɔspərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)] [ɒv; əv] [fruːt]
Portuguese **colonies** **are** **said** **to** **be** **prospering** **in** **the** **culture** **of** **fruit**
葡萄牙语 殖民地 是 说 到 是 繁荣 在 这 文化 的 水果
[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['ɔːlsəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] .
and **the** **Japanese** **also** **are** **making** **headway** **.**
和 这 日本人 还 是 制作 进展 .

据说葡萄牙殖民地在水果种植方面发展繁荣，日本人也取得了进展。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [sʌtʃ] [wɜːk] [ænd; ənd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['weɪdʒɪz] [ðæt]
They **are** **willing** **to** **do** **such** **work** **and** **to** **do** **it** **for** **wages** **that**
他们 是 愿意的 到 做 这样的 工作 和 到 做 它 为了 工资 那
[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'sɪdəd] ['ædɪkwət] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] .
are **not** **considered** **adequate** **by** **Americans** **.**
是 不是 经过考虑的 足够的 经过 美国人 .

他们愿意从事这样的工作，并且接受美国人认为不够高的工资。

['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt]
Under **present**
在下面 展示

目前

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[kən'dɪʃ(ə)nz] ['nʌθɪŋ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [mɔː(r)] ['həʊpləs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv] [fruːt]
conditions **nothing** **seems** **to** **me** **more** **hopeless** **than** **the** **establishment** **of** **fruit**
状况 没有什么 似乎 到 我 更多的 绝望 比 这 建立 的 水果
[fɑːrmz] ,
farms **,**
农场 ,

在我看来，没有什么比建立果园更绝望的了。

[baɪ] [ə'merɪkən] ['fɑːrmərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['væli] , [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði]
by **American** **farmers** **from** **the** **Mississippi** **Valley** **,** **in** **the** **valley** **of** **the**
经过 美国人 农民 从 这 密西西比州 谷 , 在 这 谷 的 这
[ˌsækrə'mentəʊ] ,
Sacramento **,**
萨克拉门托 ,

由来自密西西比河谷的美国农民在萨克拉门托河谷建造

[ðə; ði] [rəʊg] ['rɪvə(r)][ɔ:(r)]['i:v(ə)n][ðə; ði]['jækɪmɔ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] .

the	Rogue	River	or	even	the	Yakima	and	the	Yellowstone	.
这	流氓	河	或者	甚至	这	亚基马	和	这	黄石公园	.

罗格河，甚至是雅基马河和黄石河。

[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] ['mɑ:vələsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:θkweɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]

San	Francisco	has	recovered	marvelously	from	the	earthquake	and	the
圣	弗朗西斯科	有	恢复	奇妙地	从	这	地震	和	这

['faɪə(r)] .

fire	.
火	.

旧金山从地震和火灾中恢复得非常出色。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪti][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌri:'bɪldɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [ə'lɒŋ]

It	is	a	city	in	the	process	of	rebuilding	and	the	rebuilding	is	all	along
它	是	一个	城市	在	这	过程	的	重建	和	这	重建	是	全部	沿着

['greɪtə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][laɪnz] .

greater	and	better	lines	.
更大的	和	更好的	线条	.

这是一座正在重建的城市，而且重建的方向越来越好。

[əʊld] ['tʃaɪnətaʊn] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv] ['rukəri] , [bʌt; bət][ɒv; əv][səb'stænʃ(ə)l] [brɪk]

Old	Chinatown	is	no	longer	a	city	of	rookeries	,	but	of	substantial	brick
老的	唐人街	是	不	更长	一个	城市	的	乌鸦巢	,	但	的	重大的	砖

[ænd; ənd] [sti:l] ,

and	steel	,
和	钢	,

老唐人街不再是贫民窟，而是砖瓦钢筋砌成的坚固城市。

[wɪð] [ʃɒps] [ðæt] [wʊd] [du:; də]['kredɪt][tu:; tə]['eni] ['sɪti] .

with	shops	that	would	do	credit	to	any	city	.
和	商店	那	会	做	信用	到	任何	城市	.

这里的商店足以让任何一座城市增光添彩。

[ðə; ði] [hɔ:nt] [ɒv; əv][vaɪs][ɑ:(r); ə(r)]['fju:ə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [ˌdevə'ti:] [ɒv; əv][ˌɔ:ri'ent(ə)l][v'aɪsɪz]

The	haunts	of	vice	are	fewer	and	the	old	devotees	of	oriental	vices
这	闹鬼的地方	的	副	是	更少	和	这	老的	信徒	的	东方	恶习

[kəm'pleɪn] ['bɪtəli] [ðæt] [ðə; ði] “ [taʊn] ” [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] “ ['ætməsfɪə(r)] .

complain	bitterly	that	the	“	town	”	has	lost	its	“	atmosphere	.
抱怨	苦涩地	那	这	“	镇	”	有	丢失的	它是	“	气氛	.

罪恶的场所越来越少，东方恶习的老信徒们抱怨说，“城里”失去了它的“氛围”。

” [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] .

”	If	it	has	,	it	is	so	much	for	the	better	.
”	如果	它	有	,	它	是	所以	很多	为了	这	更好的	.

“如果真是这样，那真是太好了。”

[sæn; sɑ:n][fræn'sɪskəʊ][hæz; həz] [bi:n] ['hæmpə(r)d][ænd; ənd] ['hændikæpt] ,

San	Francisco	has	been	hampered	and	handicapped	,
圣	弗朗西斯科	有	到过	受阻	和	残疾人	,

旧金山的发展受到了阻碍和限制。

[bʌt; bət][ɪts] ['bɪznəs] [men][ɑ:(r); ə(r)]['straɪvɪŋ][tu:; tə][rɪ'teɪn][ðə; ði] ['kɒmɜ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]
but its business men are striving to retain the commerce of the Pacific
但 它是 商业 男人 是 努力 到 保持 这 商业 的 这 太平洋
[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [səʊ]['meni]['ʌðə(r)]['sɪtɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] ['straɪvɪŋ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [sɪ'æt(ə)l]
for which so many other cities are now striving and for which Seattle
为了 哪个 所以 许多 其他 城市 是 现在 努力 和 为了 哪个 西雅图
[hæz; həz] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] ['hedweɪ] .
has made so much headway .
有 制成 所以 很多 进展 .

但西雅图的商人们正努力留住太平洋地区的商业，而许多其他城市现在也在努力争取这一利益，西雅图在这方面已经取得了很大的进展。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[sevn]
VII
七

第七章

[lɔ:s] ['ændʒələs] , ['ɔ:gəst] - : [æt; ət][sæn; sɑ:n][frən'sɪskəʊ]['aʊə(r)] ['pɑ:ti] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ʌp] .
Los Angeles , August 27 : At San Francisco our party was broken up .
洛杉矶 洛杉矶 , 八月 - : 在 圣 弗朗西斯科 我们的 派对 曾是 破碎的 向上 .

洛杉矶，8月27日：我们在旧金山的聚会被解散了。

['mɪstə(r)] . [dʒəunz][ænd; ənd][ai] [prə'si:did] [tu:; tə] [lɔ:s] ['ændʒələs] ,
Mr . Jones and I proceeded to Los Angeles ,
先生 . 琼斯 和 我 继续 到 洛杉矶 洛杉矶 ,

琼斯先生和我随后前往洛杉矶。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [pəʊp] [ɪ'lektɪd] [tu:; tə]['lɪŋgə(r)][lɒŋgə(r)][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ænd; ənd][tu:; tə]
while Mr . and Mrs . Pope elected to linger longer in that city and to
尽管 先生 . 和 太太 . 教皇 当选 到 萦绕 更长 在 那 城市 和 到
[meɪk] ['meni] [breɪks] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] ,
make many breaks in their journey ,
制作 许多 休息 在 他们的 旅行 ,

波普夫妇选择在那座城市多待些时间，并在旅途中多次休息。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['si:saɪd] [rɪ'zɔ:rts] .
to visit the seaside resorts .
到 访问 这 海滨 度假村 .

去海滨度假胜地游玩。

['sʌðən] [ˌkælə'fɔ:niə][ɪn] ['ɔ:gəst] [ɪz][nɒt][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] .
Southern California in August is not an inviting place .
南方 加利福尼亚州 在 八月 是 不是 一个 邀请 地方 .

八月的南加州并不是一个宜人的地方。

[ðeə(r)][ɪz] [dru:θ] , [ænd; ənd] [dʌst] .
There is drouth , and dust .
那里 是 干旱 , 和 灰尘 .

这里有干旱和尘土。

[ðə; ði] [feɪmd] ['ɔ:tʃədz] [ɑ:(r); ə(r)]['sɪmpli] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [tri:z] [ɪn] [plaʊ] [graʊnd] ,
The famed orchards are simply patches of trees in plowed ground ,
这 著名的 果园 是 简单地 补丁 的 树木 在 犁过的 地面 ,

那些著名的果园只不过是耕地上的一小片一小片的树木而已。

[ðə; ði] [triːz] ['kʌvəd] [wɪð] [dʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð] ['raɪpənɪŋ] [fruːt] .

the	trees	covered	with	dust	as	well	as	with	ripening	fruit	.
这	树木	涵盖	和	灰尘	作为	出色地	作为	和	成熟	水果	.

树上覆盖着灰尘，也挂满了成熟的果实。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔːtʃədz] [æt; ət] [həʊm] , [wiː; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [pl'æts] [ɒv; əv] [grɑːs] ,

When	we	think	of	orchards	at	home	,	we	think	of	beautiful	plats	of	grass	,
什么时候	我们	思考	的	果园	在	家	,	我们	思考	的	美丽的	地块	的	草	,

[wɪð] [triːz] .

with	trees	.
和	树木	.

当我们想到家乡的果园时，我们想到的是美丽的草坪和树木。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [aɪ'dɪə] .

But	that	is	not	the	California	idea	.
但	那	是	不是	这	加利福尼亚州	主意	.

但这并非加州的理念。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['sɪlvən] [driːmz] .

They	are	far	from	being	sylvan	dreams	.
他们	是	远的	从	存在	森林	梦境	.

它们与田园牧歌般的梦想相去甚远。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [ɔːl] [rɪ'pɔːts] , ['miːgə(r)] ['ɪnkʌmz] .

They	are	places	for	hard	work	and	,	from	all	reports	,	meager	incomes	.
他们	是	地方	为了	难的	工作	和	,	从	全部	报告	,	微薄	收入	.

这些地方工作强度很大，而且据各方报道，收入微薄。

[tuː; tə] [pɪk] [ænd; ənd] [pæk] ['piːtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪstənt] ['mɑːrkɪts] [ɪz] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] ['hæzədəs] .

To	pick	and	pack	peaches	for	distant	markets	is	laborious	and	hazardous	.
到	挑选	和	盒	桃子	为了	遥远	市场	是	费力的	和	危险	.

采摘和包装桃子运往远方市场是一项既费力又危险的工作。

[ðə; ði] ['vinjəd] [wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [dɪ'stres] ['əʊvə(r)] [greɪps] [æt; ət] [sɪks] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [tʌn] .

The	vineyards	were	filled	with	distress	over	grapes	at	six	dollars	a	ton	.
这	葡萄园	是	已填	和	痛苦	超过	葡萄	在	六	美元	一个	吨	.

葡萄园里到处都是愁容满面的人们，因为葡萄的价格跌到了每吨六美元。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] ['ɑː.fɪsɪz] [ɪn] [lɔːs]

But	in	the	real	estate	offices	in	Los
但	在	这	真实的	财产	办公室	在	洛杉矶

但在洛杉矶的房地产办公室里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ændʒələs] , ['rəʊziə(r)] [v'juːz] [ɒv; əv] [fruːt] ['grəʊɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ænd; ənd] [ðæt]

Angeles	,	rosier	views	of	fruit	growing	were	to	be	had	and	that
洛杉矶	,	更红润	浏览	的	水果	生长	是	到	是	有	和	那

['friːli] .

freely	.
自由	.

在洛杉矶，人们对水果种植的看法更加乐观，而且这种看法是可以自由获得的。

[lɔːs] ['ændʒələs] [ɪz] ['sɪti] [mæd] .

Los	Angeles	is	city	mad	.
洛杉矶	洛杉矶	是	城市	疯狂的	.

洛杉矶这座城市简直疯狂。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['wʌndər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'meɪ] .

They	have	done	wonders	and	they	think	of	the	future	without	dismay	.
他们	有	完毕	奇迹	和	他们	思考	的	这	未来	没有	沮丧	.

他们创造了奇迹，并且对未来充满信心。

[ɔːl] [θɪŋz] [siːm] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][prə'moʊtərz] .

All	things	seem	possible	to	the	promoters	.
全部	事物	似乎	可能的	到	这	发起人	.

在发起人看来，一切皆有可能。

[ɒn][ðə; ði][wʌn][saɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] “ [ðə; ði] [bæk] ['kʌntri] ” [weə(r)] [ðə; ði] ['prɒdʌkts] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]

On	the	one	side	they	have	“	the	back	country	”	where	the	products	are	going
在	这	一	边	他们	有	“	这	后退	国家	”	在哪里	这	产品	是	去

[tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ]

to	enrich	all	the	people	and	on	the	other	side	they	have	the	ocean	on	which
到	丰富	全部	这	人们	和	在	这	其他	边	他们	有	这	海洋	在	哪个

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['kɒmɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ,

they	are	going	to	carry	the	commerce	of	the	orient	,
他们	是	去	到	携带	这	商业	的	这	东方	,

一边是“内陆地区”，那里的产品将使所有人民富裕起来；另一边是海洋，他们将通过海洋开展东方贸易。

[ɔːl] ['peɪɪŋ] ['trɪbjuːt][tuː; tə] [lɔːs] ['ændʒələs] .

all	paying	tribute	to	Los	Angeles	.
全部	付费	贡	到	洛杉矶	洛杉矶	.

所有这些都是在向洛杉矶致敬。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [æt; ət] [lɒŋ] [biːtʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['restfl] [ænd; ənd]

The	ocean	,	at	Long	Beach	and	other	points	is	beautiful	,	restful	and
这	海洋	,	在	长的	海滩	和	其他	积分	是	美丽的	,	宁静	和

[ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ,

invigorating	,
令人精神振奋	,

长滩和其他地方的海洋景色优美，令人心旷神怡，精神焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] ['hɑːbəz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv] [lɔːs] ['ændʒələs] .

but	the	great	ships	have	found	no	harbors	in	the	vicinity	of	Los	Angeles	.
但	这	伟大的	船舶	有	成立	不	港口	在	这	附近	的	洛杉矶	洛杉矶	.

但是，大型船舶在洛杉矶附近找不到合适的港口。

[ðə; ði] ['hɑːbəz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ˌɑːtɪ'fɪʃəli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒmɜːs] [mʌst; məst][biː; bi]

The	harbors	must	be	made	artificially	and	the	commerce	must	be
这	港口	必须	是	制成	人为地	和	这	商业	必须	是

[restid] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ,

wrested	away	from	San	Francisco	,
夺取	离开	从	圣	弗朗西斯科	,

必须人工建造港口，必须将商业活动从旧金山夺回。

['pɔːtlənd] [ænd; ənd][sɪ'æt(ə)l][ænd; ənd][tə'koʊmə] .

Portland	and	Seattle	and	Tacoma	.
波特兰	和	西雅图	和	塔科马	.

波特兰、西雅图和塔科马。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][suː'preməsi; sjuː'preməsi] .

It	will	be	a	great	struggle	for	supremacy	.
它	将要	是	一个	伟大的	斗争	为了	霸权	.

这将是一场争夺霸权的伟大斗争。

[nəʊ] [ə'merɪkən] [kæn; kən] [raɪd] [daʊn] [ðɪs] [greɪt] [pə'sɪfɪk] [kəʊst] [laɪn] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn]

No	American	can	ride	down	this	great	Pacific	coast	line	without	feelings	of	pride	in
不	美国人	能	骑	向下	这	伟大的	太平洋	海岸	线	没有	情怀	的	自豪	在

[ðə; ði] [dɪ'veləpmənts] [ɒv; əv] [ðɪs] ['westən] ['kʌntri] .

the	developments	of	this	western	country	.
这	发展	的	这	西	国家	.

任何一个美国人沿着这条伟大的太平洋海岸线骑行时，都会对这个西部国家的发展感到自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ə'merɪkən] , [ɪn'tensli] [ə'merɪkən] .

It	is	all	American	,	intensely	American	.
它	是	全部	美国人	,	强烈地	美国人	.

这一切都是美国式的，极具美国特色。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['gəʊldən] [west] ,

They	call	it	the	Golden	West	,
他们	称呼	它	这	金的	西方	,

他们称之为黄金西部，

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [faindz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [nəʊ]

but	the	man	who	has	to	work	for	a	living	finds	the	conditions	no
但	这	男人	WHO	有	到	工作	为了	一个	活的	发现	这	状况	不

['iːzɪə] [hɪə(r)][ðæn; ðən] “ [bæk] [iːst] .

easier	here	than	“	back	east	.
更轻松	这里	比	“	后退	东方	.

但对于一个需要工作谋生的人来说，这里的情况并不比“东部”更容易。

” [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː]['hɑːdə(r)] ,

”	In	many	places	he	finds	it	harder	,
”	在	许多	地方	他	发现	它	更难	,

“在很多地方他都觉得更难，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][ˌdʒæpə'niːz][ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bəʊst]

for	he	has	Japanese	competition	and	the	climate	of	which	they	boast
为了	他	有	日本人	竞赛	和	这	气候	的	哪个	他们	夸

[səʊ] [mʌtʃ] [meɪks] [men]['leɪzi] .

so	much	makes	men	lazy	.
所以	很多	制作	男人	懒惰的	.

因为他面临着日本的竞争，而他们引以为傲的气候却使人变得懒惰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[eɪtθ]

VIII

八

第八

[el] [tɒ'vɑːr] , [grænd] ['kænjən] , [ˌærɪ'zəʊnə] , [sep'tembə(r)][θriː] : [wiː; wi] [left] [lɔːs] ['ændʒələs] ['jestədeɪ]

El	Tovar	,	Grand	Canyon	,	Arizona	,	September	3	:	We	left	Los	Angeles	yesterday
埃尔	托瓦尔	,	盛大	峡谷	,	亚利桑那	,	九月	3	:	我们	左边	洛杉矶	洛杉矶	昨天

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

亚利桑那州大峡谷埃尔托瓦尔酒店，9月3日：我们昨天早上离开了洛杉矶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪ'grets] [ðæt] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)]['feɪsɪz] ['həʊmwəd] .

It	was	without	any	regrets	that	we	turned	our	faces	homeward	.
它	曾是	没有	任何	遗憾	那	我们	转向	我们的	面孔	回家	.

我们毫无遗憾地转身回家了。

[ˌkælə'fɔːniə][ɪn][sep'tembə(r)][hæz; həz][nəʊ] [tʃɑːms] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv]

California	**in**	**September**	**has**	**no**	**charms**	**that**	**can**	**be**	**compared**	**with**	**those**	**of**
加利福尼亚州	在	九月	有	不	魅力	那	能	是	比较的	和	那些	的

[sep'tembə(r)][ɪn]['aɪəwə] .

September	**in**	**Iowa**	**.**
九月	在	爱荷华州	.

九月的加利福尼亚没有任何魅力可以与九月的爱荷华相提并论。

[frɒm; frəm] [lɔːs] ['ændʒələs][tuː; tə][sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] , [θruː]

From	**Los**	**Angeles**	**to**	**San**	**Bernardino**	**is**	**a**	**matter**	**of**	**two**	**hours**	**,**	**through**
从	洛杉矶	洛杉矶	到	圣	贝尔纳迪诺	是	一个	事情	的	二	小时	,	通过

[ðə; ði][sæn; sɑːn]['geɪbriəl] ['væli] ,

the	**San**	**Gabriel**	**Valley**	**,**
这	圣	加布里埃尔	谷	,

从洛杉矶到圣贝纳迪诺只需两个小时，途经圣盖博谷。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] .

one	**of**	**the**	**famous**	**valleys**	**of**	**the**	**state**	**.**
一	的	这	著名的	山谷	的	这	状态	.

该州著名的山谷之一。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

We	**were**	**rather**	**disappointed**	**.**
我们	是	相当	失望的	.

我们相当失望。

[weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][ʌn'brəʊkən] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [grəʊvz]

Where	**we**	**had**	**expected**	**to**	**see**	**an**	**unbroken**	**succession**	**of**	**cultivated**	**groves**
在哪里	我们	有	预期的	到	看	一个	未破	演替	的	栽培	小树林

[ænd; ənd] ['gaːdnz] ,

and	**gardens**	**,**
和	花园	,

我们原本以为会看到连绵不断的林地和花园，

[wiː; wi] [faʊnd] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [stɪl] [ɪn][seɪdʒ] [brʌʃ] .

we	**found**	**half**	**of**	**the**	**land**	**still**	**in**	**sage**	**brush**	**.**
我们	成立	一半	的	这	土地	仍然	在	圣人	刷子	.

我们发现一半的土地仍然长满了鼠尾草。

[laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] [west] , [ðə; ði][lænd][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn] [spɒts] ['əʊnli] .

Like	**most**	**of**	**the**	**far**	**west**	**,**	**the**	**land**	**is**	**cultivated**	**in**	**spots**	**only**	**.**
喜欢	最多	的	这	远的	西方	,	这	土地	是	栽培	在	地点	仅有的	.

与西部大部分地区一样，这片土地只有零星地被耕种。

[ðeɪ] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['fiːldz] .

They	**said**	**there**	**was**	**not**	**enough**	**water**	**for**	**all**	**the**	**fields**	**.**
他们	说	那里	曾是	不是	足够的	水	为了	全部	这	字段	.

他们说没有足够的水来灌溉所有的田地。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [sæn; sɑːn][ˌbɜːrnər'diːnoʊ][wiː; wi] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['maʊntən] [pɑːs] [ænd; ənd]

After	**leaving**	**San**	**Bernardino**	**we**	**went**	**through**	**a**	**mountain**	**pass**	**and**
后	离开	圣	贝尔纳迪诺	我们	去	通过	一个	山	经过	和

[ɪ'mɜːdʒd] , ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

emerged	**,**	**early**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**
出现	,	早期的	在	这	下午	,

离开圣贝纳迪诺后，我们穿过一个山口，并在午后早些时候出来。

[ɒn][ðə; ði]['frɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊ'hɑːvi] ['dezət] , [pə'hæps] [ðə; ði] [dɹ'iəɹɪəst] ['eəriə][ɒn][ðə; ði] [ə'merɪkən]
on the fringes of the Mojave desert , perhaps the dreariest area on the American
在 这 边缘 的 这 莫哈韦 沙漠 , 也许 这 最阴郁的 区域 在 这 美国人
['kɒntɪnənt] .
continent .
大陆 .

位于莫哈韦沙漠边缘，这或许是美洲大陆上最荒凉的地区。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv]['ʌtə(r)] ['bærənnəs] !
Hundreds of miles of utter barrenness !
数百 的 英里 的 说出 不育 !

数百英里的荒芜之地!

[ðə; ði] ['feɪməs] [deθ] ['væli] , - [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ɪz][pɑːt][ɒv; əv] [ðɪs]
The famous Death Valley , 400 feet below the top of the ocean , is part of this
这 著名的 死亡 谷 , - 脚 以下 这 顶部 的 这 海洋 , 是 部分 的 这
['dezət] .
desert .
沙漠 .

著名的死亡谷位于海平面以下 400 英尺处，是这片沙漠的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn] [ðɪs] ['dʒɜːni] [ðæt] [wʌn] [lɜːrnz] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
It is on this journey that one learns the value of water .
它 是 在 这 旅行 那 一 学习 这 价值 的 水 .

正是在这段旅程中，人们才懂得了水的价值。

['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['ælkəmɪst] , [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ænd; ənd][sə'steɪnə(r)][ɒv; əv][laɪf] .
Water , the great alchemist , the creator and sustainer of life .
水 , 这 伟大的 炼金术士 , 这 创作者 和 维持者 的 生活 .

水，伟大的炼金术士，生命的创造者和维持者。

[haʊ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['semi] - ['ærɪd][west] !
How men and women follow the water , here in the semi - arid west !
如何 男人 和 女性 跟随 这 水 , 这里 在 这 半 - 干旱 西方 !

在半干旱的西部地区，男男女女是如何追逐水源的!

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] [weə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːm] ['trɪklz] [daʊn] [ðæt]
There is no place in the mountains where a bit of a stream trickles down that
那里 是 不 地方 在 这 山脉 在哪里 一个 少量 的 一个 溪流 涓涓细流 向下 那
['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [faʊnd] .
human beings are not found .
人类 生物 是 不是 成立 .

在山区，只要有小溪流淌而下，就一定能找到人类的身影。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kaʊ] ,
A little house , a little garden , and a cow ,
一个 小的 房子 , 一个 小的 花园 , 和 一个 奶牛 ,

一栋小房子，一个小花园，还有一头牛，

[ɔːl] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ɒv; əv][laɪf][tuː; tə][ðem; ðəm] .
all gathered about that bit of water which is all of life to them .
全部 聚集 关于 那 少量 的 水 哪个 是 全部 的 生活 到 他们 .

它们都聚集在那片水边，因为那片水是它们的一切生命之源。

[ɪn] [ðiːz] ['riːdʒənz]['wɔːtə(r)][ɪz] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['riːəl] [ɪ'steɪt] [men][duː; də][nɒt] [sel] [lænd] ,

In	these	regions	water	is	everything	and	even	real	estate	men	do	not	sell	land	,
在	这些	地区	水	是	一切	和	甚至	真实的	财产	男人	做	不是	卖	土地	,

[bʌt; bət]['wɔːtə(r)] .

but	water	.
但	水	.

在这些地区，水就是一切，甚至房地产商卖的也不是土地，而是水。

[ə; eɪ][hɒt] , ['dʌsti] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [raɪd] [ðɪs] [ɪz] , [θruː] [ðə; ði][məʊ'hɑːvi] ['dezət] .

A	hot	,	dusty	,	disagreeable	ride	this	is	,	through	the	Mojave	desert	.
一个	热的	,	尘土飞扬	,	令人不快的	骑	这	是	,	通过	这	莫哈韦	沙漠	.

这是一段穿越莫哈韦沙漠的炎热、尘土飞扬、令人不快的旅程。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːs] .

Nothing	of	the	kind	could	be	worse	.
没有什么	的	这	种类	可以	是	更糟	.

情况不可能更糟了。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] ['θʌndə(r)] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [tɒɪ] [wɪð]

We	were	favored	,	too	,	for	all	afternoon	thunder	clouds	were	toying	with
我们	是	受青睐	,	也	,	为了	全部	下午	雷	云	是	玩具	和

['maʊntən] [piːks] ,

mountain	peaks	,
山	高峰	,

我们也受到了眷顾，因为整个下午雷云都在与山峰嬉戏。

[blæk] [klaʊdz] [ænd; ənd]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]['θʌndə(r)] — [ɔːl]

black	clouds	and	vivid	lightning	and	the	deep	reverberations	of	thunder	—	all
黑色的	云	和	生动	闪电	和	这	深的	回响	的	雷	—	全部

[səʊ] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['kəʊpiəs] [fɔːls] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

so	suggestive	of	copious	falls	of	water	,
所以	暗示性的	的	丰富	瀑布	的	水	,

黑云密布，闪电耀眼，雷声隆隆——这一切都让人联想到倾盆大雨。

[bʌt; bət]['əʊnli][wʌns][dɪd]['aʊə(r)][treɪn] [sək'siːd] [ɪn] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ʃaʊərz] .

but	only	once	did	our	train	succeed	in	overtaking	one	of	these	showers	.
但	仅有的	一次	做过	我们的	火车	成功	在	超车	一	的	这些	淋浴	.

但我们的火车只有一次成功超过了其中一节淋浴间。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [juːz][ɪz][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dezət] ?

And	of	what	use	is	a	shower	in	a	desert	?
和	的	什么	使用	是	一个	淋浴	在	一个	沙漠	?

在沙漠里淋浴有什么用呢?

[wiː; wi] [rɪ'taɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz] , [ɒn][ðə; ði]

We	retired	for	the	night	,	after	we	had	passed	the	Needles	,	on	the
我们	退休	为了	这	夜晚	,	后	我们	有	通过了	这	针头	,	在	这

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)] ,

Colorado	River	,
科罗拉多州	河	,

我们经过科罗拉多河上的针岩后，就寝休息了。

[bɪ'twiːn] [ˌkælə'fɔːniə][ænd; ənd][ˌærɪ'zəʊnə] .

between	California	and	Arizona	.
之间	加利福尼亚州	和	亚利桑那	.

位于加利福尼亚州和亚利桑那州之间。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[wiː; wi][əˈrəʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [griːn] ['kʌntri] [ə'gen] .
we arose in the morning we were in a green country again .
我们 出现 在 这 早晨 我们 是 在 一个 绿色的 国家 再次 .

清晨醒来，我们又置身于一片绿色的国度。

[ðə; ði] ['dezət] [hæd; həd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ə'gen] .
The desert had faded away and trees and flowers had come in again .
这 沙漠 有 褪色 离开 和 树木 和 花朵 有 来 在 再次 .

沙漠消失了，树木和鲜花又重新生长起来。

[streɪndʒ] [friːk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Strange freak of nature ,
奇怪的 怪物 的 自然 ,

自然界的怪胎

[ðæt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] ['dezət] [ænd; ənd][drɒp][ðeə(r)]['mɔɪstʃə(r)][ɪn]
that the clouds should pass over the intervening desert and drop their moisture in
那 这 云 应该 经过 超过 这 介入 沙漠 和 降低 他们的 水分 在
['sentrəl] [ˌærɪ'zəʊnə] ,
central Arizona ,
中央 亚利桑那 ,

云层应该会越过中间的沙漠，并在亚利桑那州中部降下水汽。

[weə(r)] [dʒʊ'laɪ][ænd; ənd] ['ɔːgəst] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['reɪni] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
where July and August are the rainy months of the year .
在哪里 七月 和 八月 是 这 下雨 几个月 的 这 年 .

七月和八月是一年中的雨季。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [triːz] [ə'gen] , [ðə; ði][bɪg] [triːz] ,
It was good to see the trees again , the big trees ,
它 曾是 好的 到 看 这 树木 再次 , 这 大的 树木 ,

很高兴再次看到这些树，那些大树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['fiːldz] .
and the grass and the flowers in the green fields .
和 这 草 和 这 花朵 在 这 绿色的 字段 .

还有绿野里的青草和鲜花。

['aʊə(r)] [treɪn] [riːtʃt] ['wɪljəmz] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
Our train reached Williams early in the morning .
我们的 火车 达到 威廉姆斯 早期的 在 这 早晨 .

我们的火车清晨抵达威廉姆斯。

[frɒm; frəm] ['wɪljəmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪksti] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænjən] ,
From Williams it is sixty miles to the rim of the Canyon ,
从 威廉姆斯 它 是 六十 英里 到 这 轮缘 的 这 峡谷 ,

从威廉姆斯到大峡谷边缘有六十英里，

[ə; eɪ][saɪd] ['dʒɜːni] [wɪtʃ] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən] [kɑː(r)] .
a side journey which one can make in the comfort of a Pullman car .
一个 边 旅行 哪个 一 能 制作 在 这 舒适 的 一个 普尔曼 车 .

乘坐普尔曼车厢舒适地进行一次短途旅行。

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði][grænd] ['kænjən] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

I	had	heard	so	much	about	the	Grand	Canyon	that	I	was	afraid	to	look	at
我	有	听到	所以	很多	关于	这	盛大	峡谷	那	我	曾是	害怕的	到	看	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我听过太多关于大峡谷的传说，以至于我都不敢去看它。

[ðəʊ] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə'freɪd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

though	now	within	a	stone's	throw	of	it	—	afraid	of	being	disappointed	.
尽管	现在	之内	一个	石头的	扔	的	它	—	害怕的	的	存在	失望的	.

虽然现在离目标只有咫尺之遥——却又害怕失望。

[ðə; ði] [ˌdisi'ljuːʒənmənt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['meni] [ɒn] [ðɪs] ['westən] ['dʒɜːni] ,

The	disillusionments	had	been	so	many	on	this	western	journey	,
这	幻灭	有	到过	所以	许多	在	这	西	旅行	,

在这段西行之旅中，我经历了太多失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两大峡谷：西部之(The Two Great Canyons Excerpts From Letters)

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn]
so **many** **things** **had** **proved** **to** **be** **less** **than** **they** **had** **been** **reported** **in**
所以 许多 事物 有 已证实 到 是 较少的 比 他们 有 到过 据报道 在
[ðə; ði] [gaɪd] [bʊks] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv] ['trævələz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['maɪndɪd][tu:; tə] [seɪv]
the **guide** **books** **and** **in** **the** **letters** **of** **travelers** **that** **I** **was** **minded** **to** **save**
这 指导 图书 和 在 这 信件 的 旅行者 那 我 曾是 有思想 到 节省
[wʌn] [dri:md] [ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv]['træv(ə)l] ,
one **dreamed** **of** **great** **thing** **from** **the** **wrecks** **of** **travel** **,**
一 梦见 的 伟大的 事物 从 这 残骸 的 旅行 ,

许多事情都远不如旅游指南和旅行者信件中所描述的那样美好，以至于我决心从旅行的残骸中拯救一个怀揣伟大梦想的人。

[æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .
at **least** **a** **little** **while** **longer** **.**
在 至少 一个 小的 尽管 更长 .

至少还要再过一段时间。

[səʊ][wi:; wi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['brekfəst] [fɜ:st] — [ðə; ði][grænd] ['kænjən] [wʊd] [weɪt] .
So **we** **sat** **down** **to** **breakfast** **first** **—** **the** **Grand** **Canyon** **would** **wait** **.**
所以 我们 卫星 向下 到 早餐 第一的 — 这 盛大 峡谷 会 等待 .

于是我们先坐下来吃早餐——大峡谷就先放一放吧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] , [ðə; ði] ['hevənz] [fɪld] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] , [wɪð] [dʒʌst] [ɪ'nʌf]
It **was** **a** **beautiful** **morning** **,** **the** **heavens** **filled** **with** **sunshine** **,** **with** **just** **enough**
它 曾是 一个 美丽的 早晨 , 这 天 已填 和 阳光 , 和 只是 足够的
[ɒv; əv]
of
的

那是一个美丽的早晨，天空阳光灿烂，空气清新宜人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['ɔ:təm] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dri:mi] [ɪ'fekt] .
autumn **in** **it** **to** **give** **it** **a** **dreamy** **effect** **.**
秋天 在 它 到 给 它 一个 梦幻般的 影响 .

加入秋天的元素，营造出梦幻般的效果。

['fɪfti] [steps] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊ'tel] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] .
Fifty **steps** **from** **the** **hotel** **brought** **us** **to** **the** **rim** **of** **the** **canyon** **.**
五十 步骤 从 这 酒店 带来 我们 到 这 轮缘 的 这 峡谷 .

从酒店走五十步就到了峡谷边缘。

[ðəʊz] ['fɪfti] [steps] [tʊk] [wʌn]['ɪntu:][ə; eɪ] [nju:] [wɜ:ld] .
Those **fifty** **steps** **took** **one** **into** **a** **new** **world** **.**
那些 五十 步骤 采取 一 进入 一个 新的 世界 .

这五十步将人带入了一个全新的世界。

[ˌʌn'laɪk] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] , [ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Unlike **mountains** **and** **oceans** **,** **unlike** **anything** **else** **in** **the** **world** **,**
与此不同 山脉 和 海洋 , 与此不同 任何事物 别的 在 这 世界 ,

与山川海洋不同，与世界上任何其他事物都不同，

[ɪz] [ðɪs] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɔːdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði][grænd] ['kænjən] [ɒv; əv][ðə; ði]

is	this	first	view	of	the	great	gorge	which	is	called	the	Grand	Canyon	of	the
是	这	第一的	看法	的	这	伟大的	峡谷	哪个	是	称为	这	盛大	峡谷	的	这

[ˌkɒlə'rɑːdəʊ] ['rɪvə(r)] .

Colorado	River	.
科罗拉多州	河	.

这是科罗拉多河大峡谷的第一眼景象。

[ɪn] [ðæt] [fɜːst] ['məʊmənt] [wʌn] [ɪz] [bɪ'wɪldəd] — [ænd; ənd] [stɪl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	that	first	moment	one	is	bewildered	—	and	still	disappointed	.
在	那	第一的	片刻	一	是	困惑	—	和	仍然	失望的	.

那一刻，人们会感到困惑——而且仍然感到失望。

[wʌn] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['grændʒə(r)] .

One	had	anticipated	a	more	instantaneous	grandeur	.
一	有	预期	一个	更多的	瞬间	宏伟	.

人们原本期待的是一场更加迅猛的盛宴。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] [fɜːst] [lʊk] [hɪə(r)] ?

But	what	is	a	first	look	here	?
但	什么	是	一个	第一的	看	这里	?

但这里的"第一印象"指的是什么呢?

['nʌθɪŋ] , [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] .

Nothing	,	we	learned	afterwards	.
没有什么	,	我们	学习	然后	.

事后我们才知道，什么也没发生。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ] ['nʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

It	is	nothing	more	than	a	blinding	of	the	eyes	,	a	numbing	of	the
它	是	没有什么	更多的	比	一个	失明	的	这	眼睛	,	一个	麻木	的	这

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

这只不过是使眼睛失明，使感官麻木而已。

[bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [laɪz] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] .

Before	one	lies	an	unutterable	immensity	of	things	that	is	appalling	.
前	一	谎言	一个	难以言喻	浩瀚无垠	的	事物	那	是	令人震惊	.

眼前是难以言喻的、令人恐惧的浩瀚事物。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] .

You	think	you	see	everything	,	and	yet	you	see	nothing	.
你	思考	你	看	一切	,	和	然而	你	看	没有什么	.

你以为你什么都看到了，其实你什么都没看到。

[juː; jʊ] ['sɪmpli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [juː; jʊ] ,

You	simply	realize	that	you	are	looking	on	something	that	is	beyond	you	,
你	简单地	意识到	那	你	是	寻找	在	某物	那	是	超过	你	,

你突然意识到，你正在审视一些超出你能力范围的事物。

[aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [grɑːsp] , [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] , [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

out	of	your	grasp	,	out	of	your	reach	,	beyond	your	comprehension	.
出去	的	你的	抓牢	,	出去	的	你的	抵达	,	超过	你的	理解	.

超出你的掌控，超出你的能力范围，超出你的理解范围。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪzɪnəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [θruː] .

There	is	a	certain	dizziness	in	the	air	that	you	look	through	.
那里	是	一个	肯定	头晕	在	这	空气	那	你	看	通过	.

空气中弥漫着一种令人眩晕的气息。

[ðə; ði] [ɜːθ] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['siːɪŋ]

The	earth	has	suddenly	opened	up	before	you	and	instead	of	seeing
这	地球	有	突然	打开	向上	前	你	和	反而	的	看到

['maʊntənz] ['lɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] .

mountains	lifted	in	the	air	you	see	them	in	the	earth	beneath	you	.
山脉	抬起	在	这	空气	你	看	他们	在	这	地球	下面	你	.

大地在你面前突然裂开，你看到的不是悬在空中的群山，而是脚下的大地。

['evriθɪŋ] [ɪz] [æt; ət] [fɜːst] [wɪ'ðaʊt] [fɔːm] [ænd; ənd] [vɔɪd] .

Everything	is	at	first	without	form	and	void	.
一切	是	在	第一的	没有	形式	和	空白	.

万物起初都是虚无缥缈的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['fæntəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] .

It	is	a	dream	,	a	fantasy	of	the	mind	.
它	是	一个	梦	,	一个	幻想	的	这	头脑	.

那只是一场梦，一种精神上的幻想。

[bʌt; bət] [æz; əz] [juː; jʊ] ['lɪŋgə(r)] [ænd; ənd] [lʊk] [lɒŋgə(r)] , ['grædʒuəli] [θɪŋz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [fɔːmz]

But	as	you	linger	and	look	longer	,	gradually	things	begin	to	assume	forms
但	作为	你	萦绕	和	看	更长	,	逐步地	事物	开始	到	认为	表格

但当你驻足凝视更久，事物便会逐渐显现出形态。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ænd; ənd] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəl] .

and	shapes	and	they	begin	to	be	real	.
和	形状	和	他们	开始	到	是	真实的	.

它们开始成形，并且变得真实起来。

['ɒbdʒɪkts] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ɪn] [k'ʌləz] ['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [greɪt] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [k'ʌləz] ,

Objects	begin	to	express	themselves	in	colors	also	,	in	great	masses	of	colors	,
对象	开始	到	表达	他们自己	在	颜色	还	,	在	伟大的	群众	的	颜色	,

物体也开始以色彩，以大片色彩的形式展现自身。

[ɔːl] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] [ɔːl] [k'ʌləz] .

all	colors	and	all	variations	of	all	colors	.
全部	颜色	和	全部	变体	的	全部	颜色	.

所有颜色以及所有颜色的所有变体。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

It	is	a	creation	that	is	going	on	before	you	.
它	是	一个	创建	那	是	去	在	前	你	.

这是在你眼前发生的创造过程。

[ðə; ði] [vɔɪd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [fɔːm'eɪʃənz] .

The	void	begins	to	be	filled	with	all	manner	of	formations	.
这	空白	开始	到	是	已填	和	全部	方式	的	阵型	.

空隙开始被各种各样的形状填满。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['aʊə(r)] [æz; əz] [wen] [gɒd] [sed] , “ [let] [ðeə(r)] [biː; bi] [lait] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]

It	is	some	such	hour	as	when	God	said	,	“	Let	there	be	light	,	and	there
它	是	一些	这样的	小时	作为	什么时候	上帝	说	,	“	让	那里	是	光	,	和	那里

[wɒz; wəz] [lait] .

was	light	.
曾是	光	.

那一刻，就像上帝说：“要有光”，就有了光。

” [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst] ['məʊmənts] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt][æt; ət][ə'nʌðə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

”	In	those	first	moments	we	are	present	at	another	creation	,	and	it	is
”	在	那些	第一的	时刻	我们	是	展示	在	其他	创建	,	和	它	是

[ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] ,

a	creation	,
一个	创建	,

“在最初的那一刻，我们置身于另一个创造之中，而它本身就是一个创造。”

[ðæt] [ɪz] [ɪ'næktɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] [ðɪs]

that	is	enacted	for	every	one	who	comes	to	partake	of	the	glories	of	this
那	是	已颁布	为了	每一个	一	WHO	来	到	参加	的	这	荣耀	的	这

['kænjən] .

canyon	.
峡谷	.

这是为每一位前来欣赏这座峡谷壮丽景色的人而制定的。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːðə(r)] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ] ['gɑːlənd]

To	attempt	to	describe	it	further	would	be	like	trying	to	weave	a	garland
到	试图	到	描述	它	更远	会	是	喜欢	尝试	到	编织	一个	花环

[ɒv; əv]['rəʊzɪz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][stɑː(r)] .

of	roses	around	a	star	.
的	玫瑰	大约	一个	星星	.

要进一步描述它，就像试图用玫瑰花环包裹一颗星星一样。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði]['poʊəts] ,

The	learned	of	the	world	,	the	poets	,
这	学习	的	这	世界	,	这	诗人	,

世界上的学者、诗人，

[ðə; ði] ['pentər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtər] [hæv; həv] ['lɪŋgəd] [ɒn] [ðɪs] [seɪm] [rɪm] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

the	painters	and	the	writers	have	lingered	on	this	same	rim	,	not	for	a
这	画家	和	这	作家	有	徘徊不去	在	这	相同的	轮缘	,	不是	为了	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

画家和作家们在这片边缘地带徘徊了一天又一天。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] , [tʃɑːmd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [bɪ'wɪldəd] , [ɪn'θrɔːld] ,

but	for	weeks	,	charmed	,	fascinated	,	bewildered	,	enthralled	,
但	为了	周	,	迷住了	,	着迷	,	困惑	,	着迷	,

但接下来的几周，我一直感到着迷、困惑、陶醉。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] ['aɪðə(r)][ɪn] [k'ʌləz] [ɔː(r)][ɪn] [wɜːdz] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] .

but	without	being	able	to	reproduce	either	in	colors	or	in	words	what	they	saw	.
但	没有	存在	有能力的	到	复制	任何一个	在	颜色	或者	在	字	什么	他们	锯	.

但他们既无法用颜色也无法用文字来再现他们所看到的景象。

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['kʌlə(r)] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['əʊʃnz] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] .

Each	one	has	picked	up	a	bit	of	color	,	where	there	are	oceans	of	color	.
每个	一	有	挑选	向上	一个	少量	的	颜色	,	在哪里	那里	是	海洋	的	颜色	.

在一片色彩斑斓的海洋中，每一块都沾染了一抹色彩。

[ðə; ði]['saɪəntɪst] [nəʊz] [ðæt] [θruː] ['kaʊntləs] ['eɪdʒɪz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)]

The	scientist	knows	that	through	countless	ages	the	waters	of	the	Colorado	River
这	科学家	知道	那	通过	无数	年龄	这	水	的	这	科罗拉多州	河

[hæv; həv][kʌt] [ðɪs] [gɔːdʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːθ] ,

have	cut	this	gorge	into	the	earth	,
有	切	这	峡谷	进入	这	地球	,

科学家知道，科罗拉多河的河水经过无数个世纪的冲刷，才在地球上切割出这条峡谷。

[θruː] [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sænd][ə'laɪk] .

through	the	solid	rock	and	the	drifting	sand	alike	.
通过	这	坚硬的	岩石	和	这	漂流	沙	同样	.

无论是穿过坚硬的岩石，还是穿过流沙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][maɪl] [diːp] , [ˌθɜː'tiːn] [maɪlz][frɒm; frəm][rɪm][tuː; tə][rɪm][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [tuː] ['hʌndrəd]

It	is	a	mile	deep	,	thirteen	miles	from	rim	to	rim	and	over	two	hundred
它	是	一个	英里	深的	,	十三	英里	从	轮缘	到	轮缘	和	超过	二	百

[maɪlz] [lɒŋ] .

miles	long	.
英里	长的	.

它深达一英里，从边缘到边缘长十三英里，长超过两百英里。

[æt; ət][ðə; ði]

At	the
在	这

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 38]

[页 -]

[第38页]

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːdʒ] [fləʊz] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]

bottom	of	the	gorge	flows	the	creator	of	this	wonderful	masterpiece	of	nature
底部	的	这	峡谷	流量	这	创作者	的	这	精彩的	杰作	的	自然

, [ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)] .

,	the	Colorado	River	.
,	这	科罗拉多州	河	.

峡谷底部流淌着造就这大自然奇迹的科罗拉多河。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ['rɪvə(r)] ,

It	is	a	dashing	,	roaring	river	,
它	是	一个	帅气	,	咆哮	河	,

这是一条奔腾咆哮的河流，

['mædən] [ɪn][ɪts]['fjʊəri][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['levə(l)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [θruː] [ˌʌn'nʌmbəd]

maddened	in	its	fury	to	get	to	the	level	of	the	ocean	,	through	unnumbered
疯狂的	在	它是	愤怒	到	得到	到	这	等级	的	这	海洋	,	通过	未编号

[əb'strʌkʃnz] ,

obstructions	,
障碍物	,

它怒火中烧，一心想要冲过无数障碍，到达海洋的高度。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['fjʊəri] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['læʃɪz] [ɪts] [saɪdz] ,

but	of	all	the	fury	with	which	it	lashes	its	sides	,
但	的	全部	这	愤怒	和	哪个	它	睫毛	它是	侧面	,

但它用尽全力鞭打自己的身体两侧，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] [ðæt] ['riːtʃɪz] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['kænjən] —

there	is	not	a	murmur	that	reaches	you	standing	at	the	rim	of	the	canyon	—
那里	是	不是	一个	低语	那	到达	你	常设	在	这	轮缘	的	这	峡谷	—

[ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'ləʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][sɪks][maɪlz] [ə'weɪ] .

the	river	is	a	mile	below	you	and	six	miles	away	.
这	河	是	一个	英里	以下	你	和	六	英里	离开	.

站在峡谷边缘，听不到一丝低语——河流在你下方一英里处，距离你六英里远。

[ðə; ði] ['deθˌlaɪk] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [ded] ['eɪdʒɪz] [hæŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kænjən] .

The	deathlike	stillness	of	dead	ages	hangs	over	the	canyon	.
这	死气沉沉	寂静	的	死的	年龄	悬挂	超过	这	峡谷	.

死寂般的寂静笼罩着峡谷，仿佛时间在此停滞。

[bɪˈfɔː(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] , [bɪˈfɔː(r)]['ædəm][wɒz; wəz] , [ðɪs] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kəmˈplitɪd] .

Before	**Christ**	**was**	**,**	**before**	**Adam**	**was**	**,**	**this**	**work**	**was**	**completed**	**.**
前	基督	曾是	,	前	亚当	曾是	,	这	工作	曾是	完全的	.

在基督诞生之前，在亚当诞生之前，这项工作就已经完成了。

[stɪl] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvə(r)] ,

Still	**a**	**mighty**	**river**	**,**
仍然	一个	强大的	河	,

依然是一条奔腾不息的河流，

[ɪn] [ðəʊz] [praɪ'miːv(ə)l] [deɪz] [ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['ɪnfɪnətli] [m'aɪtɪe] [tuː; tə]

in	**those**	**primeval**	**days**	**the**	**Colorado**	**must**	**have**	**been**	**infinitely**	**mightier**	**to**
在	那些	原始	天	这	科罗拉多州	必须	有	到过	无限地	更强大的	到

[hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ɪts] [kɔːs] .

have	**removed**	**the**	**mountains**	**that**	**stood**	**in**	**its**	**course**	**.**
有	已移除	这	山脉	那	站立	在	它是	课程	.

在远古时代，科罗拉多河必定拥有无比强大的力量，才能移开阻挡在其河道上的群山。

[tuː; tə][weə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['spɒlɪd] [stəʊn] , [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] , [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] ,

To	**wear**	**away**	**the**	**solid**	**stone**	**,**	**disintegrate**	**it**	**and**	**,**	**in**	**solution**	**,**
到	穿	离开	这	坚硬的	石头	,	瓦解	它	和	,	在	解决方案	,

要磨蚀掉坚硬的石头，使其分解，并在溶液中，

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪts] [əʊn] ['wɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

to	**carry**	**it**	**with**	**its**	**own**	**waters**	**to**	**the**	**ocean**	**,**
到	携带	它	和	它是	自己的	水	到	这	海洋	,

用它自身的水流将其带入海洋，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɒlə'rɑːdəʊ]['rɪvə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [pə'fɔːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

that	**was**	**the**	**work**	**that**	**the**	**Colorado**	**River**	**had**	**to**	**perform**	**to**	**make**	**this**
那	曾是	这	工作	那	这	科罗拉多州	河	有	到	履行	到	制作	这

[bed][fɔː(r); fə(r)][ɪt'self] .

bed	**for**	**itself**	**.**
床	为了	本身	.

这就是科罗拉多河为了形成如今的河床所必须付出的努力。

[ɪn][ðə; ði][məʊ'hɑːvi] ['dezət] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ] ['preʃəs] [ɪz]['wɔːtə(r)] ,

In	**the**	**Mojave**	**desert**	**the**	**thought**	**came**	**to**	**us**	**,**	**how**	**precious**	**is**	**water**	**,**
在	这	莫哈韦	沙漠	这	想法	来了	到	我们	,	如何	宝贵的	是	水	,

在莫哈韦沙漠，我们突然意识到，水是多么珍贵。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ; [hɪə(r)][ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

the	**life**	**of**	**the**	**world**	**;**	**here**	**the**	**thought**	**comes**	**to**	**us**	**,**
这	生活	的	这	世界	;	这里	这	想法	来	到	我们	,

世间万物，我们由此而来。

[haʊ] ['maɪti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['wɔːtəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv]

how	**mighty**	**are**	**the**	**waters**	**when**	**they**	**are**	**assembled**	**together**	**,**	**the**	**might**	**of**
如何	强大的	是	这	水	什么时候	他们	是	组装	一起	,	这	可能	的

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	**world**	**.**
这	世界	.

当众水汇聚在一起时，它们的力量是多么强大，世界的力量又是多么强大。

[ðeə(r)] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bærən] ['maʊntən] [piːks] ; [hɪə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]

There	**glistening**	**in**	**the**	**rainbow**	**above**	**the**	**barren**	**mountain**	**peaks**	**;**	**here**	**roaring**	**in**	**their**
那里	闪闪发光	在	这	彩虹	多于	这	荒芜	山	高峰	;	这里	咆哮	在	他们的

['fjʊəri] ,

fury	**,**
愤怒	,

那里，它们在荒芜的山峰上闪耀着彩虹的光芒；这里，它们愤怒地咆哮着。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[dɑːk] [ænd; ənd] ['mɜːkɪ] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɔːdʒ] .
dark 黑暗的 **and** 和 **mirky** 阴暗的 **and** 和 **foreboding** 不祥的预感 **at** 在 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的 **the** 这 **gorge** 峡谷 **.** .

峡谷底部阴暗潮湿，令人感到不祥之兆。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['kænjən] , [səʊ] [hɪə(r)] ['evri] [step] [brɪŋz] [ə; eɪ] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] .
As 作为 **at** 在 **the** 这 **Yellowstone** 黄石公园 **Canyon** 峡谷 **,** ，所以 **so** **here** 这里 **every** 每一个 **step** 步 **brings** 带来 **a** 一个 **new** 新的 **view** 看法 **of** 的 **the** 这 **canyon** 峡谷 **.** .

就像在黄石峡谷一样，在这里，每走一步都能看到峡谷的新景色。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [frɒm; frəm] ['eni] [tuː] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
It 它 **is** 是 **not** 不是 **the** 这 **same** 相同的 **from** 从 **any** 任何 **two** 二 **points** 积分 **of** 的 **observation** 观察 **.** .

从任何两个不同的观察角度来看，结果都不一样。

[ɒv; əv] [ɪts] [mɪə(r)] [ɪ'mensəti] [wʌn] [kæn; kən] [fɔːm] [nəʊ] ['ædɪkwət] [aɪ'dɪə] .
Of 的 **its** 它是 **mere** 仅仅 **immensity** 浩瀚无垠 **one** 一 **can** 能 **form** 形式 **no** 不 **adequate** 足够的 **idea** 主意 **.** .

它浩瀚无垠，令人难以想象。

[ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [lʊks] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [maɪlz] , [ɪn] [fækt] .
The 这 **opposite** 对面的 **side** 边 **looks** 看起来 **hardly** 几乎 **a** 一个 **mile** 英里 **off** 离开 **,** , **but** 但 **it** 它 **is** 是 **thirteen** 十三 **miles** 英里 **,** , **in** 在 **fact** 事实 **.** .

对岸看起来不到一英里远，但实际上有十三英里远。

[ɔːl] [ɒv; əv] [paɪks] [piːk] [maɪt] [biː; bi] ['tʌmbld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [meɪk] [ə; eɪ] [dæm] [tuː; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bæk] .
All 全部 **of** 的 **Pike's** 梭鱼 **Peak** 顶峰 **might** 可能 **be** 是 **tumbled** 翻滚 **into** 进入 **it** 它 **and** 和 **hardly** 几乎 **make** 制作 **a** 一个 **dam** 坝 **to** 到 **hold** 抓住 **the** 这 **waters** 水 **back** 后退 **.** .

派克峰的整个山体都可能坍塌进去，几乎无法形成一道堤坝来阻挡洪水。

[ɪn] [ðə; ði] ['draʊzɪnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːnz] [sʌn] [ai] [θɔːt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ðæt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['pʊlpɪt] .
In 在 **the** 这 **drowsiness** 睡意 **of** 的 **the** 这 **afternoon's** 下午 **sun** 太阳 **I** 我 **thought** 想法 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **mountains** 山脉 **that** 那 **stand** 站立 **in** 在 **the** 这 **bottom** 底部 **of** 的 **the** 这 **canyon** 峡谷 **looked** 看起来 **like** 喜欢 **a** 一个 **huge** 巨大的 **pulpit** 讲坛 **.** .

在午后阳光的昏昏欲睡中，我觉得峡谷底部的一座山峰看起来像一个巨大的讲坛。

[ai] [θɔːt] [ai] [sɔː] ['terəs] [raɪz] [ə'bʌv] ['terəs] , [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] ,
I 我 **thought** 想法 **I** 我 **saw** 锯 **terrace** 阳台 **rise** 上升 **above** 多于 **terrace** 阳台 **,** , **up** 向上 **the** 这 **slopes** 连续下坡 **,** ,

我好像看到一排排梯田沿着山坡向上延伸，

[ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
and 和 **fifty** 五十 **miles** 英里 **up** 向上 **and** 和 **down** 向下 **the** 这 **river** 河 **.** .

沿河上下五十英里。

[ai] [θɔ:t] [haʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] [mait] [bi:; bi] ['gæðəd] [ðeə(r)][ænd; ənd]

I	thought	how	all	the	nations	of	the	earth	might	be	gathered	there	and
我	想法	如何	全部	这	国家	的	这	地球	可能	是	聚集	那里	和

['si:tɪd] ,

seated	,
坐着	,

我想，世界各国人民或许都会聚集在那里，围坐一堂。

[ænd; ənd] [haʊ] [æn; ən] ['ɑ:keɪndʒl] [mait] [spi:k] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][bi:; bi] [hɜ:d] [baɪ][ɔ:l] .

and	how	an	archangel	might	speak	to	them	and	be	heard	by	all	.
和	如何	一个	大天使	可能	说话	到	他们	和	是	听到	经过	全部	.

以及大天使如何与他们交谈，并被所有人听到。

[nɒt] ['əʊnli] ['terəsɪz] , [bʌt; bət] ['templz] , [pə'gəʊdəz] , ['kɑ:slz] , ['bætlʃɪps] ,

Not	only	terraces	,	but	temples	,	pagodas	,	castles	,	battleships	,
不是	仅有的	露台	,	但	寺庙	,	宝塔	,	城堡	,	战列舰	,

不仅是梯田，还有寺庙、宝塔、城堡、战舰.....

['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [si:n] [ðæt] [ɪz] [greɪt] [ɔ:(r)][grænd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]

everything	that	one	has	ever	seen	that	is	great	or	grand	seems	to	be
一切	那	一	有	曾经	已见	那	是	伟大的	或者	盛大	似乎	到	是

[ˌri:prə'dju:st] [ɪn] [ðɪs] ['kænjən] ,

reproduced	in	this	canyon	,
复制品	在	这	峡谷	,

所有人们曾经见过的伟大或壮观的景象，似乎都能在这个峡谷中找到重现。

[ɪn] [sʌtʃ] ['veərid] [weɪz] [hæz; həz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ['tʃɪz(ə)ld] [ɪt'self][ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] .

in	such	varied	ways	has	the	water	chiseled	itself	upon	the	rocks	.
在	这样的	多种多样	方式	有	这	水	凿刻	本身	之上	这	岩石	.

水以各种各样的方式在岩石上雕琢出痕迹。

['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [fɔ:m] [ɒv; əv] [θɪŋz] , ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl]['kʌlə(r)] , [hæz; həz] [bi:n] [wɜ:kt] [aʊt][ɪn]

Every	conceivable	form	of	things	,	every	imaginable	color	,	has	been	worked	out	in
每一个	可以想象的	形式	的	事物	,	每一个	可以想象的	颜色	,	有	到过	工作	出去	在

[ðɪs] [greɪt] [gɔ:dʒ] .

this	great	gorge	.
这	伟大的	峡谷	.

在这条巨大的峡谷中，各种可以想象的事物形态、各种可以想象的色彩都已展现出来。

[ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['rægɪd]

The	sun	goes	down	upon	it	,	throwing	the	shadows	of	ragged
这	太阳	去	向下	之上	它	,	投掷	这	阴影	的	破烂不堪

夕阳西下，投下斑驳的阴影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[pi:ks] [ə'krɒs] ['jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:flnəs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [si:n] .

peaks	across	yawning	chasms	,	multiplying	the	awfulness	of	things	seen	.
高峰	穿过	打哈欠	深渊	,	乘法	这	糟糕	的	事物	已见	.

山峰耸立在深不见底的峡谷对面，更衬托出眼前景象的恐怖。

[ðə; ði] [fʊl] [sʌn] [kæn; kən] [nɒt] [lait] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

The	full	sun	can	not	light	the	depths	of	it	.
这	满的	太阳	能	不是	光	这	深度	的	它	.

即使是太阳的光芒也无法照亮它的深处。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌn] [wɔːks] [ɒn][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv] [ðɪs] ['kænjən][æz; əz][ɒn][ðə; ði]

In	the	darkness	of	the	night	one	walks	on	the	rim	of	this	canyon	as	on	the
在	这	黑暗	的	这	夜晚	一	散步	在	这	轮缘	的	这	峡谷	作为	在	这

[ʃɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'splɔːd] [wɜːld] ,

shores	of	some	unexplored	world	,
海岸	的	一些	未探索的	世界	,

在夜幕的笼罩下，漫步于峡谷边缘，仿佛置身于某个未知世界的海岸。

[ə; eɪ] [wɜːld] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .

a	world	still	in	the	process	of	creation	.
一个	世界	仍然	在	这	过程	的	创建	.

一个仍在创造中的世界。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['pɑːtiz] [ɒv; əv] ['sait,siːə] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] , [daʊn] [braɪt]

Day	after	day	,	little	parties	of	sightseers	go	down	into	the	canyon	,	down	Bright
天	后	天	,	小的	各方	的	观光客	去	向下	进入	这	峡谷	,	向下	明亮的

['eɪndʒl][treɪl] ,

Angel	trail	,
天使	踪迹	,

每天都有三三两两的游客沿着光明天使小径下到峡谷里。

[ɒn][ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] ['dɔŋkiz] .

on	the	backs	of	donkeys	.
在	这	背部	的	驴	.

骑在驴背上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌθɜː'tiːn] [maɪlz][baɪ][ðə; ði][treɪl][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [stɪl] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ,

It	is	thirteen	miles	by	the	trail	and	then	the	river	is	still	far	below	them	,
它	是	十三	英里	经过	这	踪迹	和	然后	这	河	是	仍然	远的	以下	他们	,

沿着小路走十三英里，然后河水仍然远远地在他们下方。

[səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [hɪə(r)][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['rɒki] [bæŋks] .

so	far	that	they	can	hardly	hear	the	noise	it	makes	between	its	rocky	banks	.
所以	远的	那	他们	能	几乎	听到	这	噪音	它	制作	之间	它是	岩石	银行	.

距离如此之远，以至于他们几乎听不到它在岩石河岸间发出的声音。

['meni] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][grænd] ['kænjən] [hiː; hi][hæz; həz] [fə'gɒtn]

Many	had	said	that	when	one	has	seen	the	Grand	Canyon	he	has	forgotten
许多	有	说	那	什么时候	一	有	已见	这	盛大	峡谷	他	有	被遗忘的

[ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] .

all	about	the	Canyon	of	the	Yellowstone	.
全部	关于	这	峡谷	的	这	黄石公园	.

许多人曾说过，看过大峡谷的人都会忘记黄石峡谷。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

But	I	did	not	find	it	so	.
但	我	做过	不是	寻找	它	所以	.

但我并不这么认为。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðə; ði] ['kænjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] .

Nothing	can	ever	make	me	forget	the	Canyon	of	the	Yellowstone	.
没有什么	能	曾经	制作	我	忘记	这	峡谷	的	这	黄石公园	.

没有什么能让我忘记黄石峡谷。

[ðə; ði] [tuː] ['kænjənz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][səʊ][dɪ'stɪŋkt] [ðæt] [kəm'pærəsnz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]

The	two	canyons	are	so	different	and	so	distinct	that	comparisons	are	not
这	二	峡谷	是	所以	不同的	和	所以	清楚的	那	比较	是	不是

['pɒsəb(ə)l] , [bʌt; bət]['kɔntræsts][ɑː(r); ə(r)] .

possible	,	but	contrasts	are	.
可能的	,	但	对比	是	.

这两个峡谷截然不同，性质迥异，无法进行比较，但可以进行对比。

[ɪn][ðə; ði][grænd]['kænjən][ðə; ði] [k'ʌləz] [ɑː(r); ə(r)] ['hevɪə] ;
In the Grand Canyon the colors are heavier ;
在 这 盛大 峡谷 这 颜色 是 较重 ;

大峡谷的色彩更加浓郁;

[ɪn][ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['kænjən][ðə; ði] [k'ʌləz] [hæv; həv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] .
in the Yellowstone Canyon the colors have the brightness of the butterfly .
在 这 黄石公园 峡谷 这 颜色 有 这 亮度 的 这 蝴蝶 .

黄石峡谷的色彩如同蝴蝶般绚丽夺目。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][kəm'pækt] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪ'mens] .
The one is compact , the other immense .
这 一 是 袖珍的 , 这 其他 巨大 .

一个很小巧，另一个非常庞大。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] ['defɪnət] , [kən'siːvəb(ə)l][ænd; ənd][ˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'defɪnət] ,
The one is definite , conceivable and comprehensible ; the other indefinite ,
这 一 是 定 , 可以想象的 和 可理解的 ; 这 其他 不定 ,
[ˌɪnkən'siːvəbl] [ænd; ənd][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
inconceivable and incomprehensible .
不可思议 和 难以理解 .

一个是确定的、可设想的、可理解的；另一个是不确定的、不可设想的、不可理解的。

[ðə; ði][wʌn][pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [sen'seiʃən]
The one produces the sensations
这 一 产 这 感觉

产生感觉的那个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒv; əv] ['nɪənəs] [ænd; ənd] ['dɪənəs] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ə'luːfnəs] [ænd; ənd] ['veɪgnəs] .
of nearness and dearness ; the other of aloofness and vagueness .
的 接近 和 亲爱的 ; 这 其他 的 冷漠 和 模糊性 .

亲近和亲密；疏远和模糊。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'reɪd] [ɪn] ['meni] [k'ʌləz] ;
The one is like a beautiful woman arrayed in many colors ;
这 一 是 喜欢 一个 美丽的 女士 排列 在 许多 颜色 ;

一个像一位身着五彩缤纷服饰的美丽女子;

[ðə; ði]['ʌðə(r)][laɪk][æn; ən]['eɪndʒl] [kləʊðd] [ɪn] [ɒ'sterəti] .
the other like an angel clothed in austerity .
这 其他 喜欢 一个 天使 穿着衣服 在 紧缩政策 .

另一个则像一位身着朴素长袍的天使。

[wen] [wʌn][hæz; həz] [siːn] [ðiːz] [tuː] ['kænjənz] ,
When one has seen these two canyons ,
什么时候 一 有 已见 这些 二 峡谷 ,

当一个人看过这两个峡谷之后，

[ðə; ði] [west] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['siːnəri] .
the west has nothing more to offer him in the way of scenery .
这 西方 有 没有什么 更多的 到 提供 他 在 这 方式 的 风景 .

西部在风景方面已经没有什么可以提供给他的了。

[ðeɪ] [sʌm] [ʌp] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [rɔ:t] [ɪn] [ði:z] [saɪ'kləʊpɪən] ['ri:dʒənz]
They sum up all the wonders that nature has wrought in these cyclopean regions
他们 和 向上 全部 这 奇迹 那 自然 有 锻 在 这些 独眼巨人 地区
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
of the continent .
的 这 大陆 .

它们概括了大自然在这片大陆广袤地区所创造的所有奇迹。

[wʌn] ['wɒnts] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ['meni] [taɪmz] [ə'gen] .
One wants to see them again , to see them many times again .
一 想要 到 看 他们 再次 , 到 看 他们 许多 时代 再次 .

人们都想再次见到他们，而且想一次又一次地见到他们。

[ɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑ:st] [lʊk] [æt; ət]
In the last year of his life he might desire to take a last look at
在 这 最后的 年 的 他的 生活 他 可能 欲望 到 拿 一个 最后的 看 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

在他生命的最后一年，他或许想要最后再看一眼他们。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθi:ə'ləʊdʒən] , [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntu:]
And , if in the providence of the theologians , we are all translated into
和 , 如果 在 这 普罗维登斯 的 这 神学家 , 我们 是 全部 翻译 进入
['eɪndʒəls] ,
angels ,
天使 ,

而且，如果按照神学家们的设想，我们最终都会变成天使，

[fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɒf(ə)n] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; tə] ['dezət] [ðə; ði] ['glɔ:rɪz] [sə'lestiəl] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z]
for one I shall often be tempted to desert the glories celestial for these
为了 一 我 将 经常 是 受诱惑 到 沙漠 这 荣耀 天体 为了 这些
['glɔ:rɪz] [tə'rɛstiəl] ,
glories terrestial ,
荣耀 陆生 ,

首先，我常常会受到诱惑，舍弃天上的荣耀，去追求人间的荣耀。

[tu:; tə] ['hɒvə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [si:n] [weə(r)] [ðə; ði] ['jeləʊˌstəʊn] ['rɪvə(r)] ['tʌmblz] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['presipis]
to hover over the scene where the Yellowstone River tumbles over its precipices
到 徘徊 超过 这 场景 在哪里 这 黄石公园 河 翻滚 超过 它是 悬崖
['ɪntu:] [ðə; ði] ['gɔ:dʒəs] [depθs] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒlə'rɑ:dəʊ] ['rɪvə(r)] [rɔ:rz] [æt; ət] [ðə; ði]
into the gorgeous depths below and where the Colorado River roars at the
进入 这 华丽的 深度 以下 和 在哪里 这 科罗拉多州 河 咆哮 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænjən] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [maɪt] [ænd; ənd] ['fjʊəri] .
bottom of the canyon which is the creation of its own might and fury .
底部 的 这 峡谷 哪个 是 这 创建 的 它是自己的 可能 和 愤怒 .

俯瞰黄石河从悬崖倾泻而下，汇入下方壮丽深邃的峡谷，以及科罗拉多河在峡谷底部咆哮的景象，而这峡谷正是它自身力量和愤怒的结晶。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ] - : “ [ˌpɔ:rtʃə'gi:z] ['kɒləniz] ” [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] “ [ˌpɔ:tju'gi:z, -'gi:s] ['kɒləniz] ”
Page 29 : “ Portugese colonies ” changed to “ Portuguese colonies ”
页 - : “ 葡萄牙语 殖民地 ” 已更改 到 “ 葡萄牙语 殖民地 ”

第29页：“Portugese colonies”改为“Portuguese colonies”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神